

# ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // // // // ON AIR NEWS

32 - *L'air du temps / Up in the air*

## ARNAUD DOLMEN : UN BATTEUR AU PALMARÈS HORS DU COMMUN

*ARNAUD DOLMEN: A DRUMMER WITH AN EXCEPTIONAL CAREER*

08 - *Changer d'air / A breath of fresh air*

## CARNAVAL DE MARTINIQUE : MULTICOLORE ET DÉCHAÎNÉ !

*CARNAVAL IN MARTINIQUE: COLORFUL AND CRAZY!*





# La mode aux couleurs de la Caraïbe.

DÉCOUVREZ NOS DERNIÈRES COLLECTIONS  
INSPIRÉES DE LA NATURE DES CARAÏBES !



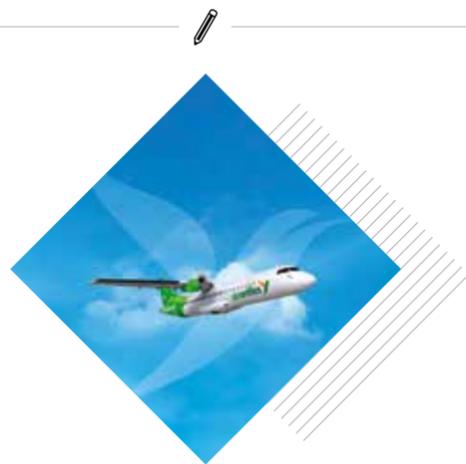
## malibu

FRENCH WEST INDIES

Rejoignez-nous sur les réseaux sociaux :

@malibuboutique971





## CHER(E)S PASSAGER(E)S

Nous sommes heureux d'accueillir cette nouvelle année en votre compagnie. Nous vous la souhaitons riche et réjouissante, pleine de surprises et de voyages bien sûr ! La Caraïbe abrite des territoires fantastiques et nous espérons de tout cœur vous mener cette année dans l'une ou plusieurs des 24 destinations que nous desservons.

Nous émettons aussi le vœu de vous combler, sans cesse plus, en cet anniversaire de nos marques Air Antilles et Air Guyane réunies dans la compagnie CAIRE. Depuis maintenant 20 ans, nos collaborateurs se dévouent pour vous offrir la meilleure expérience de voyage possible. Que cette année soit celle de votre satisfaction.

2023 sera également dense en événements dont Air Antilles sera partenaire dans plusieurs territoires. Afin de bénéficier de nos offres spéciales et de participer aux jeux concours que nous organiserons à ces occasions, restez bien connectés sur nos réseaux sociaux !

Nous vous souhaitons un excellent voyage à bord de nos avions. ✈

## DEAR PASSENGERS

*We are happy to greet the new year in your company. We wish you an enriching year, full of joy, surprises, and travel, of course! The Caribbean features many fabulous islands, and we hope with all our heart to be able to take you to one or more of the 24 destinations where we fly.*

*We would also like you to join us in celebrating the anniversary of our brands, Air Antilles and Air Guyane, uniting under the CAIRE banner. For the past 20 years, our partners have gone the extra mile to offer you the best possible travel experience. May this year meet all your expectations.*

*2023 promises to be full of great events on many different islands. In order to take advantage of special offers and participate in the contests that we organize, please stay connected via social media!*

*Have a great flight, ✈*

Suzanne Siksou

Directrice Commerciale / Sales Director



GUADELOUPE - MARTINIQUE - MIAMI - PUNTA CANA  
- ST BARTH - ST DOMINGUE - SAN JUAN - STE-LUCIE - ST-MARTIN  
- DOMINIQUE - CURACAO - CAYENNE - BONAIRE

HAPPY NEW YEAR - FELIZ AÑO NUEVO - BON LANNÉ - BON NANNEN  
GELUKKIG NIEUWJAAR - BONN ANÉ - BONNANÉ

BONNE ANNÉE 2023

# airantilles

Créatrice de liens depuis 20 ans  
dans toute la Caraïbe.

20 ANS

airantilles.com





JANVIER - FÉVRIER - MARS 2023

Bimestriel réalisé et édité par  
Éditions Ante Insulae  
Bas-du-Fort  
BP-33; Village Viva  
97190 Le Gosier  
FWI - Guadeloupe  
Mathieu Audigier 0690 747 777  
redaction@anteinsulae.fr  
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415  
N° de gestion 2015 B 875  
SarL au capital de 5 000 €

Directrice de publication  
Suzanne Siksou

Rédactrice en chef  
Agnès Monlouis-Félicité  
amf@anteinsulae.fr

Rédaction  
Mathieu Audigier (Mode Sebastiano)  
Olivier Aussedat (Excursion, Carte postale, Arts)  
Eric Hersily-Héloïse (Arts vivants, Création)  
Mathias Flodrops (Nautisme, A la Une, Initiative)  
Cécile Gitany (Cuisine caribéenne)  
Agnès Monlouis-Félicité (Tourisme, Photographie, Littérature, Festival SXM, Mode D' Glamour)  
Edgard Parfait (Hôtel, Festival Barbade, Culture caribéenne)

Crédits photos récurrents ou partenaires  
@LePelican; Buzz mag; Katherine Vulpilat; Shutterstock; Adobe Stock ;  
Autres crédits photos : voir articles

Direction artistique  
Jan Masgrau

En couverture  
Arnaud Dolmen

Crédits Photo de couverture  
@ Cedrick Isham Calvaos

Traduction / Relecture  
Ellen Lampert-Greaux  
(Fr - Eng toutes rubriques)  
Olivier Aussedat (Eng-Fr rubrique Hotel)

Impression  
Serigraf

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans ce magazine, est interdite. Les Éditions Ante Insulae déclinent toute responsabilité pour les documents remis. Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-Guyane. Le papier est issu de forêts gérées durablement PEFC.

Tourisme *Tourism* 8  
Photographie *Photography* 14  
Hôtel *Resort* 18  
Nautisme *Boating* 22

À la Une *On the Cover* 32  
Littérature *Literature* 36

Festival *Festival* 40  
Culture caribéenne  
*Caribbean culture* 46

Arts vivants  
*Performing Arts* 50

Art *Arts* 52

Mode *Fashion* 56

Aménagement décoration  
*Interior design* 60

Initiative *Initiative* 62

Cuisine caribéenne  
*Caribbean food* 66

VIP *VIP* 68

Évènements *Events* 78

La Compagnie *Company* 80

Jeux *Puzzles* 84

CHANGER D'AIR  
*A BREATH OF FRESH AIR*  
8-29

L'AIR DU TEMPS  
*UP IN THE AIR*  
32-38

À L'AIR LIBRE  
*DANCE ON AIR*  
40-85



MACTe  
AN NOU  
MACTe  
EN NOUS  
HISTOIRE  
MÉMOIRE  
PATRIMOINE

MACTe  
AN NOU  
MACTe  
EN NOUS

Résidence Artistique  
**RONALD  
CYRILLE  
AKA ▶ B.BIRD**

**TIGRITUDE**  
EXPOSITION  
JUSQU'AU  
31 / 03 / 2023



**MACTe'UP**  
Identités Plurielles





# CARNAVAL DE MARTINIQUE :

UNE FÊTE ANCRÉE  
DANS L'HISTOIRE DE L'ÎLE,  
MULTICOLORE ET DÉCHAÎNÉE !

CARNAVAL IN MARTINIQUE: A FÊTE ENTRENCHED  
IN THE HISTORY OF THE ISLAND,  
COLORFUL AND CRAZY!

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

LE TRÈS ATTENDU CARNAVAL DE MARTINIQUE SE TIENDRA DU 18 AU 22 FÉVRIER 2023. 5 JOURS DE LIESSE DURANT LESQUELS POPULATION LOCALE ET VISITEURS POURRONT FÊTER, DANSER, CHANTER ET SE RÉINVENTER, EN TOUTE LIBERTÉ. POUR CEUX QUI NE CONNAÎTRAIENT PAS ENCORE LES SPÉCIFICITÉS DE L'ÎLE AUX FLEURS EN LA MATIÈRE, PETITE DÉAMBULATION À TRAVERS LES JOURS GRAS ET SES PERSONNAGES TYPIQUES ET BIEN ANCRÉS.

THE HIGHLY ANTICIPATED CARNAVAL IN MARTINIQUE TAKES PLACE ON FEBRUARY 18-22, 2023. FIVE DAYS OF JUBILATION DURING WHICH TIME LOCALS AND VISITORS CAN PARTY, DANCE, SING, AND REINVENT THEMSELVES IN TOTAL LIBERTY. FOR THOSE NOT YET FAMILIAR WITH THE SPECIFICS OF CARNAVAL ON THE "FLOWER ISLAND" OF THE CARIBBEAN, HERE IS A STROLL THROUGH SHROVETIDE AND FAT TUESDAY, AND THE TYPICAL, WELL-ENTRENCHED CHARACTERS.



Moderne car sans cesse renouvelé, tout en étant ancré dans l'Histoire et empreint de multiples héritages, le carnaval de la Martinique est unique en son genre. Né au 18<sup>ème</sup> siècle durant la période de l'esclavage, il trouve ses origines dans des célébrations d'antan. Traits d'union au sein d'un peuple hétéroclite et brassé, elles réunissaient des personnes qui avaient leurs cultures en dénominateurs communs. Les pas de danse y raisonnaient au rythme d'une musique effrénée. La fête était alors un exutoire qui permettait, outre de raviver les racines, de dénoncer, par la dérision, injustices et autres sources de mécontentements quotidiens. De nos jours, le carnaval offre toujours l'occasion de satyres basées sur des faits d'actualité ou sur des personnalités publiques. Mais il est avant tout un moment de convivialité, de partage et de joie collective, de créativité aussi. Contrairement au très codifié carnaval du Brésil, celui de Martinique laisse libre cours aux participants d'être ce qu'ils souhaitent, comme ils le souhaitent, sans règles ni contraintes, en toute spontanéité. L'on voit donc défiler dans les rues des costumes de toutes natures : sophistiqués, sur-mesure, sobres, improvisés, minimalistes aussi parfois... Et chaque Jour Gras ou presque donne le la sur une ambiance ou thématique particulière.

**DIMANCHE GRAS, LE HAUT VOL** ~ Bien que les aficionados se retrouvent dans des soirées très costumées quelques semaines avant le carnaval, c'est le 1<sup>er</sup> dimanche après l'épiphanie que celui-ci est officiellement lancé. Le Dimanche Gras est un jour chatoyant et spectaculaire. La Reine du Carnaval fait son apparition. Les groupes à pied sont de sortie, parés de costumes éclatants et chorégraphiant leurs morceaux les plus connus ou d'autres inédits. Ils donnent le tempo et battent la chaussée en invitant le plus grand nombre à les suivre.

Les orchestres de rue sont aussi de la partie, suivis par les carnavaliers qui chantent, sautent et dansent sur la musique des percussionnistes et des soufflants. C'est le jour

*Modern and continually renewing itself, while deeply anchored in the history of multiple cultures, Carnival in Martinique is one of a kind. Born in the 18th century, during the period of slavery, its origins are found in celebrations of the past. Linking diverse and mixed populations, this celebration unites people whose cultures share common denominators. Dancing to wild music, the fête served as a release, a way to get back to one's roots, to denounce with mockery the injustices and other sources of daily discontent. Today, Carnival still provides an opportunity for satire based on current events or public figures. But it is above all a moment of conviviality, of togetherness, and collective joy as well as creativity. Contrary to the highly codified Carnival in Brazil, the one in Martinique gives free rein to the participants to spontaneously be who they want, how they want, without any rules or constraints. The result is a parade in the streets with all kinds of costumes: sophisticated, custom-made, improvised, and even minimalist... And every day during Carnival has its special ambiance or specific theme.*

**SHROVE SUNDAY, THE KICKOFF** ~ While aficionados start attending costume parties several weeks before Carnival, its official debut is the first Sunday after Epiphany. Shrove Sunday is a spectacular and sparkling occasion. The Queen of Carnival makes her appearance. Marching groups are out and about, adorned in bright costumes, dancing to the most popular music or to newly minted songs. They set the tempo and beat the pavement as they invite crowds to follow along.

*Street orchestras are also part of the scene, followed by revelers who sing, jump, and dance to the music of percussionists and the blowing of conch shells. This*



du grand défilé. Un bruit de fond se fait entendre où qu'on aille : celui des « bradjaks », de vieilles voitures spécialement bariolées pour l'occasion et légendées par des slogans critiques sur le « système ». Le Dimanche Gras est aussi celui de la première sortie des hommes d'argile. Ils en sont intégralement couverts de cette matière et restent figés, en pleine rue, comme des statues, formant ainsi des tableaux d'ensemble. Bluffant !

L'on croise aussi le chemin des « Nèg Gwo Siwo », des hommes qui s'enduisent tout le corps de mélasse de sucre de canne en hommage aux anciens esclaves fugitifs, les Nèg' Marrons. Parés de ce liquide noir et visqueux, ils se plaisent à approcher les passants qui les fuient d'un grand éclat de rire ou en poussant de petits cris de peur d'être marqués par la substance. Mais le plus attendu du Dimanche Gras est sa majesté Vaval, le roi du carnaval. Chaque année, cette gigantesque mascotte conçue par des artistes locaux, est une représentation fidèle, allégorique ou symbolique d'un sujet fort de l'année écoulée ou d'une personnalité marquante. Vaval marque le début et la fin du carnaval comme nous le verrons... Déambulons encore...

**LUNDI GRAS : DU PYJAMA A LA ROBE DE MARIEE** ~ A l'aube, un « vidé », défilé de rue sur le son des tambours, réunit des lève-tôt et des couche-très-tard tout juste sortis de soirées. Les pyjamas, on l'a compris, sont l'habit phare du défilé. Les chemises de nuit aussi, y compris portées par des hommes, dans la lignée de la traditionnelle inversion des genres qui caractérise aussi le carnaval martiniquais. Ce vidé

*is the day of the big parade. Music can be heard wherever you go, including the "bradjaks," or old cars all decked out for the occasion and known for their critical slogans about the "system." Shrove Sunday is also the first appearance of the men in clay, who are literally covered with it and remain stationary in the middle of the street, like statues, or forming tableaux together. Amazing!*

*You might also come across the "Nèg Gwo Siwo," men who cover their entire bodies with sugarcane molasses in homage to former fugitive slaves, the Nèg' Marrons. Plastered in this black, viscous liquid, they have fun trying to get close to people passing by who run away from them laughing or shrieking in fear of being stained with the gooey substance. But the most highly anticipated moment of Shrove Sunday is his majesty, Vaval, the Carnival King. Every year, this gigantesque effigy created by local artists is a faithful, allegoric, or symbolic representation of a hot subject from the past year or a major personality. Vaval marks the opening as well as the close of Carnival, as we shall see... so let's keep walking...*

**SHROVE MONDAY: FROM PAJAMAS TO A WEDDING DRESS** ~ At dawn, a "vidé," or a parade in the streets to the sound of drums, unites the early risers with the late-night revelers who are just heading home from parties. The pajamas, are, of course, the signature clothing for the parade. Nightshirts as well, even worn by men, in the traditional inversion of genders that also characterizes



aux aurores est souvent suivi d'un moment convivial où voisins et amis partagent boudins créoles ou Tinain-lan mori (bananes ébouillantées avec de la morue séchée), un plat anciennement dévolu aux travailleurs agricoles et aujourd'hui consommé et apprécié par tous, qui permet de reconstituer son capital énergie. Idéal pour anticiper le vidé de l'après-midi. Quelques heures de repos et tout repart ! Au cœur du défilé du Lundi Gras, le mariage burlesque : la femme est le marié – souvent en veston, moustaches dessinées ou collées sur le visage - et l'homme est la mariée, en robe blanche chantilly ou avec de simples dessous blancs symboliques de la nuit de nocce. L'on trinque aux mariés : le Lundi Gras, le vidé bas son plein !

**MARDI GRAS : LES DIABLES ROUGES DE-FERLENT**

~ Le Mardi Gras, une marée rouge inonde les rues. Tout le monde est paré de cette couleur et les diables rouges donnent le ton avec leur manteau d'un rouge vif serti de miroirs et ponctuée d'une queue de bœuf. Ils arborent des masques effrayants comportant des miroirs symboles de connaissance et des cornes en signe d'abondance. Depuis des siècles, ils font régner une terreur festive, s'amusant à faire peur aux petits et aux grands ! Ce jour-là, orchestres de rue, groupes à pied et chars sonorisés entraînent la foule dans un défilé endiablé.

**MERCREDI DES CENDRES : L'ADIEU AU ROI**

~ Ce jour sonne le glas du carnaval. Tous et toutes s'apprêtent à tirer leur révérence au roi « Vaval ». Les diablasses - issues d'une ancienne légende populaire - font une dernière fois la fête avant le temps des larmes. Des milliers de carnavaliers et spectateurs maquillent les rues de noir et blanc par leur présence. Un chant retentit sans cesse : « Magré lavi-a red, Vaval ka kité nou ! » (en dépit de la dureté de la vie, Vaval nous quitte). Les femmes et maîtresses de Vaval - généralement des hommes habillés en femmes - se muent en pleureuses et encore plus dans la soirée quand Vaval est brûlé. Mais quoi de mieux que la fête pour noyer son chagrin : elle se poursuit d'ultimes soirées. Une manière festive d'amorcer un deuil qui durera un an, la tête pleine de souvenirs et déjà impatient de du prochain carnaval. ➤

*the Carnival in Martinique. This "vidé" at dawn is often followed by a convivial moment when friends and neighbors share Creole boudins and "Tinain-lan mori" (bananas boiled with dried codfish), a dish once eaten by agricultural workers and now appreciated by everyone, and which helps replenish your energy. Ideal in anticipation of the "vidé" in the afternoon. A few hours of rest and it all starts up again. At the heart of Shrove Monday is the burlesque marriage, where the woman is the groom—often wearing a jacket with a moustache drawn or glued on her face—and the man is the bride, in a white lace dress or simple white undergarments symbolic of a honeymoon: On Shrove Monday, the "vidé" is the high point of the fête!*

**MARDI GRAS: RED DEVILS ON PARADE**

~ On Mardi Gras, a red tide floods the streets. Everyone is dressed in the color of the red devils who set the tone with their bright red coats covered with mirrors and adorned with a cow's tail. They wear scary masks with mirrors that symbolize knowledge and bovine horns that signify abundance. For centuries that have led a festive reign of terror, having fun trying to scare kids and adults. On Mardi Gras, or Fat Tuesday, street orchestras, marching groups, and floats with sound systems lead the crowd in a frenzied cavalcade.

**ASH WEDNESDAY: ADIEU TO THE KING**

~ On Ash Wednesday, the death-knell of Carnival tolls. Everyone comes to pay their respects to the king Vaval. The goddesses—part of an ancient popular myth—celebrate one last time before it's time for tears. Thousands of Carnival revelers and spectators fill with streets with their black and white costumes. They keep singing the same song in Creole: "Magré lavi-a red, Vaval ka kité nou! (despite the harshness of life, Vaval is going to leave us). Women, and Vaval's mistresses—generally men dressed as women—dissolve in tears and cry even more later in the evening when Vaval is burned. But what better than a fête to drown your sorrows: and this party lasts until the wee hours. A festive way to start the grieving that lasts a year, the head full of souvenirs and already impatient for the next Carnival. ➤



Du 18 au 22 février 2022

**VIBREZ AUX COULEURS DU CARNAVAL DE LA MARTINIQUE !**



[www.martinique.org](http://www.martinique.org)

Suivez-nous sur les réseaux sociaux:

**La Martinique**



**PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION**

Réservez votre séjour sur ~ How to make reservations to stay in Martinique: <https://www.martinique.org>  
 Découvrez le Carnaval de la Martinique sur ~ More about the Carnaval in Martinique: <https://www.martinique.org/carnaval>



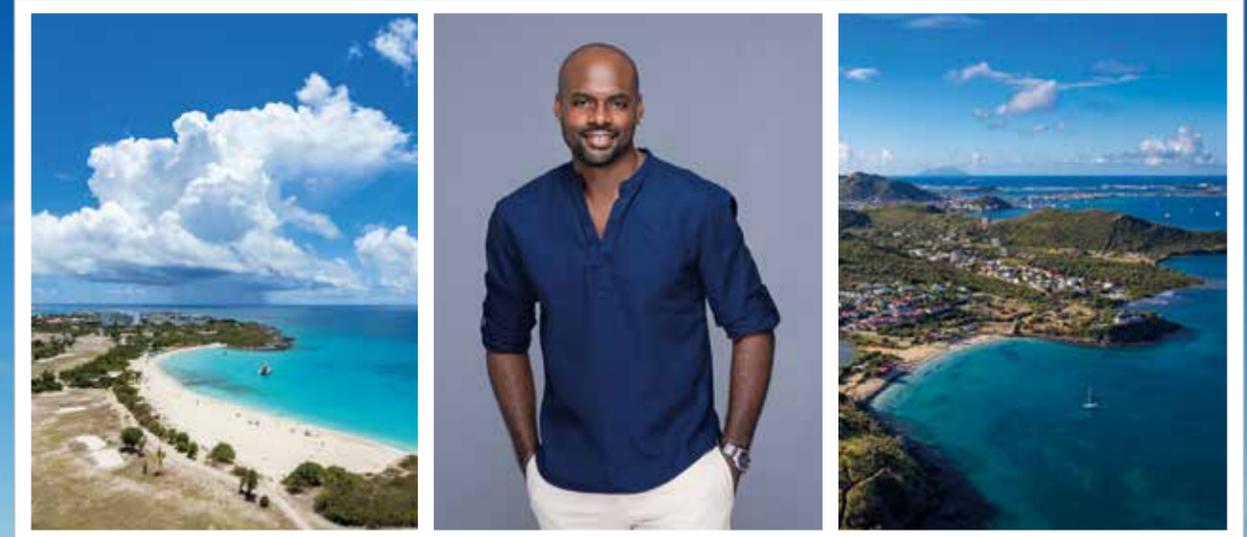


# SAINT-MARTIN

## LES 60 NUANCES DE BLEUS DE

# DONOVANE

# TREMOR



## DONOVANE TREMOR'S 60 SHADES OF BLUE

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

PHOTOGRAPHE DE SAINT-MARTIN, DONOVANE TREMOR JETTE UN REGARD AMOUREUX ET SANS CESSER RENOUVELÉ SUR SON ÎLE. HAUT DANS LE CIEL, NOUS DÉCOUVRENS PAR SON CŒIL LA BEAUTÉ D'UNE NATURE INSULAIRE AUX MULTIPLES NUANCES.

DONOVANE TREMOR, A PHOTOGRAPHER FROM ST. MARTIN, CASTS A LOVING AND CONSTANTLY RENEWED GLANCE ON HIS ISLAND. FROM HIGH IN THE SKY, THROUGH HIS EYE WE DISCOVER THE BEAUTY OF THE ISLAND'S NATURE WITH MULTIPLE SHADES.

Donovane Tremor était à peine adolescent quand, l'objectif de son père sur les yeux, il a commencé à s'intéresser à la photographie. Il est né à Baie Nettlé, un lieu qu'il ne finit pas de découvrir tant il est capable d'en saisir les changements, même les plus subtils. La vue soleil couchant qui a bercé son enfance a sans doute aiguisé sa sensibilité aux palettes de couleurs. Petit, « j'ai jamais capturer les paysages et les contempler ensuite sur l'écran », confie-t-il.

Devenu professionnel, le photographe nous invite à cette contemplation, sous des angles inattendus : « même et surtout quand je photographie un paysage connu ou familier, je le fais sous un angle inhabituel », explique-t-il. Donovan Tremor aime en effet surprendre, susciter la curiosité, toujours pour nous inviter à aller plus loin, à voir plus loin, à côté, différemment.

C'est dans cette logique qu'il nous fait découvrir Saint-Martin vue du ciel. « Le fait de survoler sans limite de trajectoire, sans limite de hauteur, permet d'apprécier certaines choses que l'on ne voit pas à pied ou en voiture ; de capturer des angles qu'il n'est pas possible d'avoir au sol ». Avec ses sorties en gyrocoptère, Donovan Tremor nous plonge dans un Saint-Martin intime, parfois inaccessible, et surtout étonnant. « Je peux proposer de nouvelles photos à chaque vol ce qui fait qu'avec ma base de centaines de photos, je peux

*Donovane Tremor was barely a teenager when, with his father's camera, he became interested in photography. He was born in Baie Nettlé, a place that he is still discovering today as he can capture even the most subtle changes. The sunset view that cradled his childhood undoubtedly sharpened his sensitivity to color palettes. As a child, "I liked to capture landscapes and then see them on the screen," he confides.*

*Now a professional photographer, he invites us to this discovery from unexpected angles: "Even and especially when I photograph a well-known or familiar landscape, I do it from an unusual angle," he explains. Donovan Tremor likes to surprise, arouse curiosity, always inviting us to go further, to see further, sideways, differently.*

*In this state of mind, he shows us St. Martin from the sky. "Flying over the island with no trajectory limit, no height limit allows us to appreciate certain things that we cannot see on foot or from a car, and to capture angles impossible to find on the ground. Through his gyrocopter trips, Donovan Tremor immerses us in an intimate, sometimes inaccessible, above all amazing St. Martin. "I can offer new photos with each flight, so with my base of hundreds of*



montrer des points de vue de l'île qu'on n'a pas l'habitude de voir ».

Chantiers et bâtiments témoignant d'une renaissance depuis le passage d'Irma, espaces verdoyants d'une nature majestueuse et résiliente... le tout sous des ciels différents. Qu'il vente ou qu'il pleuve, ils sont toujours cléments aux yeux de l'esthète. « La météo est en effet à chaque fois différente, les heures aussi. Que ce soit le lever ou le coucher du soleil, ou le milieu de journée, la nature offre un spectacle magnifique et à chaque fois original », témoigne le photographe.

Au-delà de la chasse aux images, il y va aussi pour s'évader : « C'est un plaisir de voler devant autant de détails. Tu peux être à 200 à 300 mètres de hauteur et repérer une tortue qui nage ou de gros poissons, des dauphins, voire, par chance, des baleines ! » dit-il le regard pétillant. « Ce qui est beau quand on vole en gyrocoptère, c'est qu'on peut aller à toutes les hauteurs possibles et découvrir différents aspects de l'île. Et pas que des détails en basse altitude. On peut être très très haut et voir à quel point il y a des choses qui peuvent être magnifiques, que ce soient les ombres sur l'eau, les typhons, les différents bleus de la mer, les ombres sur les collines... »

*photos, I can show views of the island that we don't usually see."*

*Construction sites and buildings testifying to a rebirth since the passage of Irma, green spaces of a majestic and resilient nature... all under different skies. Whether it's windy or rainy, they are always kind to the aesthete's eye. "The weather is different every time, and so are the hours. Whether it is sunrise or sunset, or the middle of the day, nature offers a magnificent and original show every time", testifies the photographer.*

*Beyond the hunt for images, he also goes there to escape: "It's a pleasure to fly and observe so many details. You can be 200 to 300 meters high and spot a swimming turtle or big fish, dolphins and even whales, with a little bit of luck!" The beauty of flying in a gyrocopter is that you can go to all possible heights and discover different aspects of the island, not just low-lying details. You can be very, very high and see how beautiful things can be, whether it's shadows on the water, typhoons, different blues of the sea, shadows on the hills..."*



**PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION**

<http://Donovaneetremor.com>  
 @donoseyessxm / @donosxm

# 2023 : TUNE IN TO THE YEAR OF EVENTS



- Mardi de Grand-Case** : du 31 Janvier au 18 Avril 2023
- Carnaval** : du 10 au 21 Février 2023
- Heineken Regatta** : du 03 au 06 Mars 2023
- SXM Festival** : du 8 au 12 Mars 2023
- Love Days** : du 26 au 28 Mai 2023
- Oualichi festival** : du 13 au 16 Juillet 2023
- Festival de la Gastronomie** : du 11 au 22 Novembre 2023
- Running Night** : du 8 et 9 Décembre 2023
- Lighting Festival** : du 23 Novembre au 31 Décembre 2023

**St. Martin**  
 THE FRIENDLY ISLAND  
 FRENCH CARIBBEAN

WWW.ST-MARTIN.ORG



# COULIBRI RIDGE : QUAND LUXE RIME AVEC DURABILITÉ



## COULIBRI RIDGE: WHEN LUXURY RHYMES WITH DURABILITY

Auteur Edgard Parfait

**MON 1ER EST UNE PROUESSE ARCHITECTURALE FAITE DE PIERRES VOLCANIQUES ET D'UN DESIGN RAFFINÉ DANS LES MOINDRES DÉTAILS. MON 2ND EST LE LUXE DISCRET POUSSÉ AU POINT D'ANTICIPER VOS MOINDRES DÉSIRS. MON 3E EST UN CONCENTRÉ DE TECHNOLOGIES VERTES NICHÉES AU CŒUR DE LA FORÊT TROPICALE QUI LEUR SERT D'ÉCRIN. MON TOUT EST UN LIEU OÙ SE LOVER AU CŒUR DE LA DOMINIQUE...**

**MY 1ST IS A MIX OF ARCHITECTURAL MASTERY MADE OF VOLCANIC STONES AND REFINED DESIGN DOWN IN THE SMALLEST DETAILS. MY 2ND IS THE CONCEPT OF DISCREET LUXURY PUSHED TO THE POINT OF ANTICIPATING YOUR SLIGHTEST DESIRE. MY 3RD IS A QUINTESSANCE OF GREEN TECHNOLOGIES NESTLED IN THE HEART OF THE TROPICAL FOREST THAT SERVES AS NATURAL DISPLAY. MY WHOLE IS A COCOON WHERE TO CURL UP IN THE HEART OF DOMINICA...**



Plus d'indices?  
Mon animal totem est le colibri et je vis sur une crête arborée à l'extrême pointe sud de l'île aux 365 rivières. J'ai pour amis le vent qui joue dans un roulis de fraîcheur le long de mes allées ombragées ainsi que le « Morne Fou » qui se dresse stoïque face à moi tel un Dieu protecteur veillant sur la quiétude de mes visiteurs. Mon nom est Coulibri Ridge. Ma mission : faire de votre séjour sur l'île Nature une expérience de détente 5 étoiles inoubliable.

*More clues?  
My totemic animal is the hummingbird. I live on a wooded ridge at the southern tip of the island of the 365 rivers. My two closest friends are a playful wind that runs in a roll of freshness in the shade of my alleys and the "Morne Fou" which stands stoically in front of me like a protective God watching over the tranquility of my visitors. My name is Coulibri Ridge. My mission: make your stay on the Nature Island an unforgettable 5-star experience of relaxation.*

Vous êtes ici dans la commune de Soufrière, réputée pour la plongée et sa baignage en eau chaude, à environ trente minutes de Roseau. Idéal pour décompresser en toute sérénité, au lendemain du World Creole Music Festival. Lorsque vous arrivez à l'hôtel Coulibri Ridge, c'est le calme qui frappe en premier lieu. Nous sommes ici loin du tumulte de la ville. Un manteau de verdure enveloppe les quelques collines alentour. Surtout, vous êtes accueillis avec sourire et bienveillance. Il faut alors emprunter les allées fleuries qui serpentent le parc jusqu'à votre suite. Il y en a 14, dont 3 avec leur propre piscine privative. Toutes accrochées sur une pente douce face à la mer avec une vue directe sur l'île voisine de la Martinique.

*Here, you are in the town of Soufrière, a diving spot also famous for its bath in hot water – about thirty minutes from Roseau. Ideal to unwind in complete serenity, in the aftermath of the World Creole Music Festival. What strikes the most upon arrival at the Coulibri Ridge resort, is the quietness of the place. Here, we are far from the hustle and bustle of the city. The surrounding hills are wrapped up in a comforting coat of vegetation. More importantly, here you are welcomed with a smile and kindness. It's now time to walk through the winding alleys of the flowery park up to your suite. There are 14 of those – 3 of which come with their own private pool – all cascading from a gentle slope facing the sea with a direct view on the neighboring island of Martinique.*

A l'intérieur, c'est le confort absolu. Le mobilier est choisi avec goût dans des matériaux naturels. Le lit king size fait face à la baie vitrée pour profiter pleinement de la vue. Un petit salon et une cuisine équipée ainsi qu'une salle de bain XXL où tout a été pensé pour vous inviter à la détente

*Inside, everything screams 'absolute comfort'. The furniture is tastefully chosen from natural materials. The king size bed is strategically positioned facing the bay window to take full advantage of the view. Everything has been designed as an invitation to relaxation. A small living room*



complètent cette impression d'espace qui se prolonge sur une grande terrasse privée.

Peut-être préférerez-vous vous balader dans le parc de 113 hectares, les ruines de son moulin du XVIIIème témoin de l'époque une plantation d'aloès occupait les lieux ? Ou alors vous prélasser au bord de la piscine à débordement qui surplombe l'un des 2 restaurants ? Ces derniers proposent une cuisine raffinée, fusion entre gastronomie locale et française mais qu'avec des produits issus du terroir ou de la mer à proximité.

Mais ce qui rend le Coulibri Ridge si spécial, au-delà de ses prestations des plus haut de gamme, c'est la philosophie verte à son origine. Dominique Marchand, General manager du lieu, le décrit ainsi : « L'intention était vraiment de faire un petit resort hôtel où l'empreinte carbone est à zéro, dans la mesure du possible. Donc dès la conception, le design et la construction tout a été mis en place pour rechercher les dernières technologies d'énergie durable, que ce soit le solaire, l'éolien, toutes nos infrastructures pour purifier l'eau de pluie que l'on capte, la pierre qui provient directement de la propriété pour construire le projet. Tous les meubles, les matériaux ont tous été choisis parce qu'ils sont soit directement disponibles ici, sur place, soit qu'ils sont durables, recyclables ou recyclés. L'idée était de créer un lieu qu'on espérait très beau, très inspirant où les gens puissent faire l'expérience de ces technologies, de cette façon de vivre qui est essentielle maintenant et découvrir qu'on peut avoir un luxe discret confortable avec ces énergies renouvelables ». ➤

**PLUS D'INFORMATIONS  
MORE INFORMATION**

<https://www.coulibriridge.com/>

and a fully equipped kitchen as well as an XXL bathroom complete this impression of space which extends onto a large private terrace.

You may prefer strolling in the 279-acre park or through the ruins of its 18th century mill – witness of the time when an aloe plantation occupied the premises? Or relaxing by the infinity pool overlooking one of the 2 restaurants? They offer a refined fusion cuisine between of local and French gastronomy only utilizing products from the nearby lands and sea.

But what makes the Coulibri Ridge so special, beyond its top-of-the-range features, is the green philosophy behind it. Dominique Marchand, General Manager of the place, describes it as follows: "The intention was really to create a small resort hotel where the carbon footprint is – as much as possible – equal to zero. So from conception, design and construction, everything has been put in place to research the latest sustainable energy technologies, whether solar, wind-powered, all our infrastructures to purify the rainwater we capture, the stones that come directly from the property to build the project. All the furniture, the materials have all been chosen because they are either directly available here, on site, or because they are sustainable, recyclable or recycled. The idea was to create a place – we hoped – would be very beautiful, very inspiring, where people could experience these technologies, this way of life which is essential now, and discover that access to a comfortable discreet luxury with these renewable energies is possible." ➤

**CENTRE GUADELOUPE**  
JARRY  
Immeuble 2626 - 1er étage  
rue Henri Becquerel  
97 122 BAIE-MAHAULT  
Tél : +590 590 69 81 80

**CENTRE REUNION**  
DUPARC  
Immeuble Farman - 1er étage  
04 rue Henri Farman  
97 438 SAINTE-MARIE  
Tél : +262 262 69 81 80

contact@aerokonsult-group.com



# LABORA & L'ARTOCARPE...

## UNE RÉSIDENCE ARTISTIQUE AU GRÉ DU VENT

LABORA & L'ARTOCARPE...  
AN ARTISTIC RESIDENCY WITH WIND  
IN ITS SAILS

Auteur Mathias Flodrops

THÉÂTRE DES ARRIVÉES DE LA ROUTE DU RHUM 2022, LE MOUILLAGE DU MÉMORIAL ACTE A NATURELLEMENT ACCUEILLI DE NOMBREUX NAVIRES DE TOUTES SORTES EN FIN D'ANNÉE ; PARMI EUX, UN SINGULIER BATEAU AU DESIGN ANACHRONIQUE A ATTIRÉ NOTRE ATTENTION... LE LABORA.

THE PONTOON AT MÉMORIAL ACTE SERVED AS THE ARRIVALS STAGE FOR THE ROUTE DU RHUM 2022, ATTRACTING MANY DIFFERENT KINDS OF BOATS AT THE END OF THE YEAR. AMONG THEM, ONE BOAT WITH AN ANACHRONISTIC DESIGN CAUGHT OUR EYE... LABORA.

Légende : Le Labora au soleil couchant. ©LaBise



Manifestement d'une autre époque, tout de bois vernis, le LABORA est un vieux gréement de 75 pieds qui ne passe pas inaperçu. Construit en 1939, ce magnifique Hajkutter traditionnel danois est désormais la propriété du capitaine et aventurier Dave Perdeu, membre du Liberty International Sailing Club.

L'embarcation a été repérée en Martinique en janvier 2022 par L'Artocarpe, la plateforme autogérée de résidences d'artistes œuvrant depuis 2009 à la promotion de l'art contemporain en Guadeloupe. Sa fondatrice Joëlle Ferly est rapidement séduite. Elle s'imagine alors y organiser une résidence d'artistes portée par les alizés.

Pour concrétiser cette nouvelle et atypique formule, elle sélectionne 2 musiciens-percussionnistes originaires de Carriacou aux Grenadines qui rejoindront l'équipage au départ de Tyrell Bay le 1er novembre 2022.

Ainsi Shaka Zulu et Santa, talentueux artistes de « Big Drum » ont parcouru les 250 miles nautiques les séparant de la Guadeloupe dans le but de faire découvrir leur art, une musique rituelle traditionnelle issue de leur petite île de 34 Km<sup>2</sup>.

Dans l'archipel des Grenadines, le « Big Drum » témoigne encore aujourd'hui de l'histoire et de la généalogie propres à cet espace caribéen.

*Clearly from a bygone age, its polished wood gleaming, the 75' Labora with its classic seven-sail rigging always attracts attention. Built in 1939, this magnificent traditional Danish Hajkutter is now owned by sailor and adventurer Dave Perdeu, member of the Liberty International Sailing Club.*

*This eye-catching vessel was seen in Martinique in January 2022 by L'Artocarpe, an international platform for arts residencies created in 2009 with the goal of promoting contemporary art in Guadeloupe. Joëlle Ferly, founder of L'Artocarpe, was immediately seduced by the concept and envisioned organizing an arts residency embraced by the tropical trade winds.*

*To bring this unusual idea to life, she chose two musician-percussionists originally from Carriacou in the Grenadines, who set sail from Tyrell Bay with the crew on November 1, 2022.*

*Ainsi Shaka Zulu and Santa, two talented Big Drum musicians, covered 250 nautical miles to arrive in Guadeloupe, in order to share and promote their art—the traditional, ritual music native to their small island of just 12 square miles.*

*In the Grenadines archipelago, Big Drum continues to echo the specific history and genealogy of these Caribbean islands.*

Légendes : 1. Le vieux gréement Labora, fait de tek et de chêne. © L'Artocarpe.  
2. Shaka Zulu & Santa, en pleine répétition au large de Tyrell Bay (Grenadines). © L'Artocarpe



Invités par le Memorial ACTe, leur arrivée en Guadeloupe en pleine Route du Rhum aura permis à différents publics de découvrir l'ancien navire de pêche ainsi que le travail des artistes via des visites guidées, rencontres et ateliers. Les percussionnistes ont aussi pu échanger avec les maîtres Ka de Guadeloupe Yves Thôle, Klod Kiavué, Krédito et créer un 'lyannaj' « Dj'ing & Big Drum » avec les organisateurs du Guadeloupe Electronik Groove, une association dédiée à la fusion des musiques électroniques et traditionnelles.

Les actions de L'Artocarpe s'étendent dans près de 30 pays et territoires à travers des institutions prestigieuses telles que la Biennale de la Havane à Cuba, La Fondation Clément de Martinique, Le Pérèz Art Museum de Miami ou Le FESMAN de Dakar au Sénégal ... La halte en Guadeloupe confirme cette ambition de servir les artistes dans le développement de leur carrière à un niveau international. C'est d'ailleurs tout ce que l'on souhaite à ces « Culture Boys » caribéens. ➤

*Invited by Memorial ACTe, their arrival in Guadeloupe in the middle of the Route du Rhum allowed the general public to discover the former fishing vessel as well as the work of the drummers during guided tours and special workshops. The percussionists were also able to trade techniques with Ka masters from Guadeloupe including Yves Thôle, Klod Kiavué, Krédito, and create a "lyannaj"—DJ'ing & Big Drum—with the organizers of the Guadeloupe Electronik Groove, an association dedicated to the fusion of electronic and traditional music.*

*L'Artocarpe's activities extend to close to 30 countries and islands through such prestigious institutions as the Havana Biennial in Cuba, La Fondation Clément in Martinique, Pérèz Art Museum in Miami, and the FESMAN arts festival in Dakar, Senegal... the visit to Guadeloupe confirms their ambition to serve artists in their career development on an international level. That is the dream of these Caribbean Culture Boys. ➤*

#### PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION

[lartocarpe.org](http://lartocarpe.org) L'Artocarpe

Pour une sortie en mer sur le Labora : +45 42 47 99 55 ~ To sail aboard Labora: +45 42 47 99 55





# ROUTE DU RHUM DESTINATION GUADELOUPE 2022

## UNE 12<sup>ÈME</sup> ÉDITION FIDÈLE À SA PROMESSE

THE 12TH EDITION  
LIVED UP TO ITS REPUTATION

Auteur Mathias Flodrops

AVEC 138 CONCURRENTS SUR LA LIGNE DE DÉPART À ST MALO, SOIT LE PLUS BEAU PLATEAU JAMAIS RÉUNI SUR UNE ÉPREUVE OCÉANIQUE, 2022 RESTERA UNE CUVÉE D'EXCEPTION POUR LA PLUS MYTHIQUE DES COURSES TRANSATLANTIQUES.

THE 138 SOLO COMPETITORS ON THE STARTING LINE IN ST MALO REFLECT THE BEST ROSTER OF SAILORS IN THE HISTORY OF THIS EVENT, MAKING 2022 AN EXCEPTIONAL VINTAGE FOR THIS LEGENDARY TRANSATLANTIC RACE.





Comme le voulait son concepteur Michel Etevenon dès 1978, la Route du Rhum - Destination Guadeloupe a toujours été la transat de la Liberté. Fidèle à ces valeurs d'ouverture, 6 types de bateaux se sont retrouvés sur la ligne de départ au large de St Malo le 9 novembre 2022.

Pour les multicoques, 8 navires se sont engagés dans la catégorie reine des « **ULTIM 32/23** ». Le favori, Charles Caudrelier (Maxi Edmond de Rothschild) a bel et bien dominé la course en surclassant ses adversaires de bout en bout et ce pour une première participation. Il signe au passage un nouveau record en 6 jours 19 heures et 47 minutes avec une vitesse moyenne de 21.63 nœuds. Le précédent record obtenu par Francis Joyon en 2018 était de 7 jours, 14 heures et 21 minutes.

Pour la Classe « **Ocean Fifty** » - multicoques sportifs de 50 pieds - ce sont également 8 marins expérimentés qui ont pris le large avec notamment Armel Tripon, vainqueur de la catégorie en 2018. Cette année, Erwan Le Roux finira en tête en 10j 21h 35min et avec une vitesse moyenne de 13.54



*As created in 1978 by Michel Etevenon, the Route du Rhum-Destination Guadeloupe has always been the race of liberty. True to its core values since the beginning, there were once again six different types of sailboats on the starting line off the coast of St Malo on November 9, 2022.*

*In the multihull category, eight boats competed in the **ULTIM 32/23** class for maxi multihulls over 100'. The favorite, Charles Caudrelier aboard the Maxi Edmond de Rothschild, dominated the race, outsailing his adversaries from start to finish in his very first appearance in this race. He set a new record of 6 days, 19 hours, and 47 minutes, with an average speed of 21.63 knots. The former record, set by Francis Joyon in 2018, was 7 days, 14 hours, and 21 minutes.*

*In the **Ocean Fifty** class—50' sport multihulls—also saw eight seasoned sailors set out to sea including Armel Tripon, winner of this class in 2018. This year, Erwan le Roux was first, arriving in 10 days, 21 hours, and 35 minutes, with an average speed of 13.54 knots, after a fierce duel with*



nœuds ; après un duel acharné avec Quentin Vlamynck qui le rejoindra quelques minutes après sur la ligne d'arrivée en 10j 21h 54min à une vitesse moyenne de 13.52 nœuds.

Les « **Rhum Multi** » - classe rassemblant des bateaux à 2 ou 3 coques d'une longueur inférieure ou égale à 64 pieds - comptaient quant à eux 14 concurrents dont l'inépuisable Philippe Poupon qui, en hommage à son amie Florence Arthaud, participa à sa 5e Route du Rhum. A bord du Pierre 1er rebaptisé Flo pour l'occasion, bateau gagnant de la navigatrice en 1990, il finira en 7e position, devancé par Loïc Escoffier, vainqueur de la catégorie selon le jury, qui traversera en 16 j 6h 37 min. à une vitesse moyenne de 9.07 nœuds.

Du côté des monocoques, 38 marins se sont engagés en « **IMOCA** », classe réunissant des navires océaniques de 60 pieds. En têtes de liste, le favori Charlie Dalin et Thomas Ruyant se sont livrés à un combat sans merci. C'est finalement l'outsider qui l'emportera en 11j 17h 36min à une vitesse moyenne de 12.58 nœuds.

Pour les « **Class40** » réunissant sur des bateaux de 40 pieds des coureurs amateurs et des skippers professionnels dans un esprit de partage d'expérience, c'est le marin et architecte naval Yoann Richomme qui s'est distingué en 14j 3h 8 min avec une vitesse moyenne de 10.44 nœuds.

Enfin pour les « **Rhum Mono** », catégorie réservée aux monocoques de 39 à 60 pieds ne pouvant entrer dans aucune autre classe, c'est Jean-Pierre Dick qui s'est imposé devant les 16 concurrents solitaires en 16j 05h 57min à une vitesse moyenne de 8.90 nœuds. Le Guadeloupéen Willy Bissainte quant à lui finira en 4e position en 20j 20h 59min à une vitesse moyenne de 7.07 nœuds.

À présent, patience... car pour revivre l'intensité de cette fin d'année 2022 tournée vers le nautisme, il faudra attendre jusqu'à 2026! ➤

*Quentin Vlamynck who crossed the finish line a few minutes later with a time of 10 days, 21 hours, and 54 minutes, at an average speed of 13.52 knots.*

*The **Rhum Multi** class—for catamarans or trimarans no longer than 64'—comprised 14 competitors including the inexhaustible Philippe Poupon, participating for the fifth time. He sailed in homage to his late friend Florence Arthaud aboard Pierre 1er, (rebaptized as Flo), the boat with which Arthaud won the race in 1990. Poupon finished in seventh place, eclipsed by class winner Loïc Escoffier, who competed the race in 16 days, 6 hours, and 37 minutes, at an average speed of 9.07 knots.*

*In the monohull categories, there were 38 entries in the **IMOCA** class for 60' ocean racers. Top of the list included Charlie Dalin and Thomas Ruyant, who fought it out right to the finish. In the end, it was Ruyant who was crowned the winner after 11 days, 17 hours, and 36 minutes at an average speed of 12.58 knots.*

*Another monohull category, **Class40** features 40' boats with amateur racers and professional skippers sailing to enjoy the spirit of the experience. Sailor/naval architect Yoann Richomme took first place in 14 days, 3 hours, and 8 minutes at an average speed of 10.44 knots.*

*Finally, in the **Rhum Mono** class, reserved for monohulls from 39' to 60' that do not fit in any of the other classes, Jean-Pierre Dick snatched victory from the other 16 solo competitors in 16 days, 5 hours, and 57 minutes at an average speed of 8.90 knots. Willy Bissainte from Guadeloupe finished in fourth place, after 20 days, 20 hours, and 59 minutes at an average speed of 7.07 knots.*

*Now the only thing to do is wait... to once again experience the intensity of this great sailing experience that wrapped up 2022, we have to be patient until 2026! ➤*





**DODGE**  
**RAM**  
**ANTILLES**

# DODGE RAM, le géant américain enfin aux Antilles !



*Les concessions Dodge RAM de Guadeloupe et de Martinique ont ouvert leurs portes en 2022 avec ce que ces marques américaines ont de plus emblématique : puissance, robustesse et polyvalence. Des qualités qui raviront les amateurs de belles mécaniques « made in USA ». Nous avons rencontré le directeur, Mr KOURY.*

### **À qui sont destinés ces modèles 100% américains ?**

La gamme Dodge intéresse les passionnés de muscle qui souhaitent profiter du plaisir de conduire à l'état pur. Ainsi, les amoureux de sensations fortes apprécieront deux sportives (Challenger et Charger) et un SUV (Durango) qui affichent jusqu'à 820 ch. Les pick-up RAM s'adressent plutôt aux professionnels qui embarquent des charges exceptionnelles et recherchent des 4x4 aux capacités de franchissement remarquables.

### **Quels avantages fiscaux proposez-vous ?**

A toute entreprise éligible, une défiscalisation et même la récupération de la TVA sur les loyers. Pour les sociétés, les véhicules sont exempts de malus et de TVS. Enfin, les particuliers bénéficient d'offres de location avec option d'achat (LOA) avec la possibilité de ne payer que l'usage du véhicule.

### **Quels services réservez-vous à votre clientèle ?**

Outre un vaste showroom avec des experts en financement pour les entreprises, un atelier certifié et un magasin de pièces détachées, notre SAV prévoit un véhicule relais et d'autres services personnalisés. La gamme impressionnante d'accessoires permet une personnalisation sans limite. Nous nous chargeons aussi de toutes les démarches administratives (certification d'homologation et/ou le certificat de conformité, carte grise).

**Guadeloupe :**

**ZI Jarry, 1 rue Pierre et Marie Curle, 97122 Baie-Mahault  
0590 44 70 70**

**Martinique :**

**ZI Les Mangles, Acajou, 97232 Lamentin  
0596 44 60 92**



# ARNAUD DOLMEN : UN BATTEUR AU PALMARÈS HORS DU COMMUN

ARNAUD DOLMEN:  
A DRUMMER WITH AN EXCEPTIONAL CAREER

Auteur Mathias Flodrops

EN 15 ANS DE CARRIÈRE SUR LA SCÈNE JAZZ INTERNATIONALE, LE BATTEUR ET COMPOSITEUR GUADELOUPÉEN ARNAUD DOLMEN CUMULE DÉJÀ DE NOMBREUSES DISTINCTIONS. 2022 AURA ÉTÉ L'ANNÉE DE SES PLUS GRANDES VICTOIRES ET SON TALENT LAISSE SUPPOSER QUE CE N'EST QU'UN DÉBUT. RETOUR SUR UN PALMARÈS HORS DU COMMUN.

A DRUMMER AND COMPOSER FROM GUADELOUPE, ARNAUD DOLMEN HAS ACCUMULATED NUMEROUS DISTINCTIONS THROUGHOUT HIS 15-YEAR CAREER ON THE INTERNATIONAL JAZZ SCENE. 2022 WAS A REALLY BIG YEAR AND HIS TALENT LEADS ONE TO IMAGINE THAT THIS IS JUST A BEGINNING. A LOOK AT HIS EXCEPTIONAL CAREER.



Le parcours que mène Arnaud Dolmen, batteur, compositeur et producteur originaire de Sainte Anne en Guadeloupe, fait de lui un des artistes les plus plébiscités de sa génération. Sideman pour des artistes de renom - Mario Canonge, Jacques Schwarz Bart, Olivier Ker Ourio, David Linx... - Arnaud Dolmen est également un brillant leader sur de nombreux projets. Ses deux opus personnels : Tonbé Lévé (2017) et Adjusting (2022) ont d'ailleurs été très remarqués.

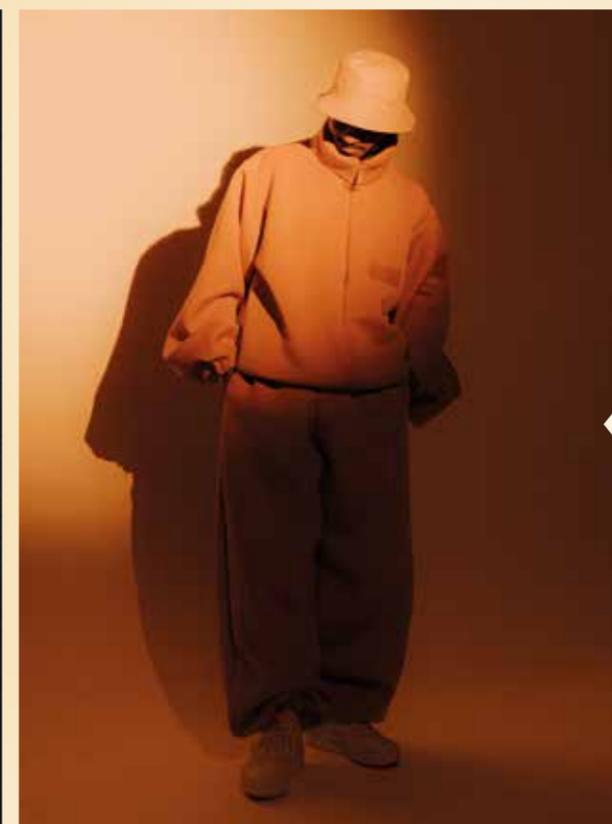
Ce maître des polyrythmies - qui compte déjà plus de 80 albums à son actif - est également l'homme aux innombrables distinctions. « Révélation de l'année 2017 », « Top 5 des meilleurs batteurs de 2021 » selon Jazz Magazine et JazzNews « Top 3 des personnalités de 2021 » selon France-Antilles Guadeloupe, Victoire du Jazz dans la catégorie « Révélation » en 2022... il se voit de plus gratifier du titre de « Musicien français de l'année » et entre dans le « Top 3 des meilleurs batteurs français de 2022 ». Avec Adjusting, il intègre le « Top 40 des meilleurs albums de 2022 ». Rien que ça...

Résidant actuellement dans l'hexagone, la reconnaissance de sa région d'origine est également manifeste. Médaillé d'honneur de la ville de Sainte Anne le 10 avril dernier, il s'est fait accueillir en héros à l'aéroport Guadeloupe Pôle Caraïbes après sa Victoire du Jazz quelques mois après. Régulièrement amené à se produire aux 4 coins du papillon, les chanceux ont pu l'entendre dernièrement aux côtés de Jonathan Jurion lors du lancement de la saison culturelle de l'Artchipel - scène nationale située à Basse-Terre - ou encore sur la grande scène du Memorial ACTe lors des

*Born in Sainte Anne, Guadeloupe, drummer, composer, and producer Arnaud Dolmen, has evolved into one of the most acclaimed musicians of his generation. Sideman for top artists—Mario Canonge, Jacques Schwarz-Bart, Olivier Ker Ourio, David Linx... Arnaud Dolmen is also a brilliant leader for numerous projects of his own. His two albums comprising personal compositions, Tonbé Lévé (2017) and Adjusting (2022), garnered quite a bit of attention.*

*This master of polyrhythms—who has appeared on more than 80 albums—is also a man of many distinctions. “Revelation Of The Year 2017,” and “Top 5 Best Drummers of 2021,” according to Jazz Magazine and JazzNews; “Top 3 Personalities of 2021,” according to France-Antilles Guadeloupe, Victoire du Jazz in the “Revelation” category in 2022... he was also crowned with the title “Best French Musician Of The Year 2022” and listed in the “Top 3 Best French drummers of 2022.” And Adjusting was among the “Top 40 Best Albums of 2022.” Quite the list...*

*Currently living in metropolitan France, he has also been recognized by his native region. Awarded the Medal of Honor from the town of Sainte Anne last April 10, he was welcomed as a hero at the Guadeloupe Pôle Caraïbes Airport after his Victoire du Jazz several months later. His career regularly takes him to the four corners of the world, but some lucky fans were able to hear him play recently with Jonathan Jurion at the start of the cultural season at L'Artchipel—the national theatre of Guadeloupe in Basse-Terre—or on the big stage at Memorial ACTe during the*



festivités de la Route du Rhum. Il y était accompagné de Ralph Thamar, Marion Canonge et Alex Bernard.

A l'international, Arnaud Dolmen est également aux côtés des plus grands : de Bojan Z à Olivier Ker Ourio en passant par Alfredo Rodriguez, Naïssam Jalal, David Linx, Samy Thiébault ou Laurent De Wilde qui le considère comme un « compositeur profond et inspiré, un batteur d'exception et un musicien incontournable ! ».

Parallèlement, Arnaud Dolmen transmet ses connaissances dans des masterclass ou cours privés. Il compose des bandes originales pour l'audiovisuel comme celles des documentaires d'Amandine Gay - « Une Histoire à Soi » - et de Franck Salin - « Camarade Jean ». Le musicien apparaît même dans la série « The Eddy » sortie sur Netflix.

En ce début d'année 2023, ce jeune artiste désormais résident à La Dynamo de Pantin, est déjà programmé pour de nombreuses dates à suivre sur son site web et ses réseaux sociaux. ➤

*festivities for the Route du Rhum. He was accompanied by Ralph Thamar, Marion Canonge, and Alex Bernard.*

*On the international scene, Arnaud Dolmen also plays with the majors: From Bojan Z to Olivier Ker Ourio by way of Alfredo Rodriguez, Naïssam Jalal, David Linx, Samy Thiébault, and Laurent De Wilde, who consider him to be a “profound and inspired composer, an exceptional drummer, and an incredible musician!”*

*At the same time, Arnaud Dolmen shares his talent in master classes or private sessions. He also composes original audiovisual scores, such as music for documentaries by Amandine Gay, “Une Histoire à Soi,” and by Franck Salin, “Camarade Jean.” The musician even appeared in the series, “The Eddy,” on Netflix.*

*At the start of 2023, this young artist, now in residence at La Dynamo in Pantin, is already scheduled for numerous performances that can be found listed on his website and social media. ➤*

#### PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION

arnauddolmen.com  
 arnauddolmen



# L'ÉMERVEILLEMENT AMOUREUX, PAR BARBARA KELLER

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

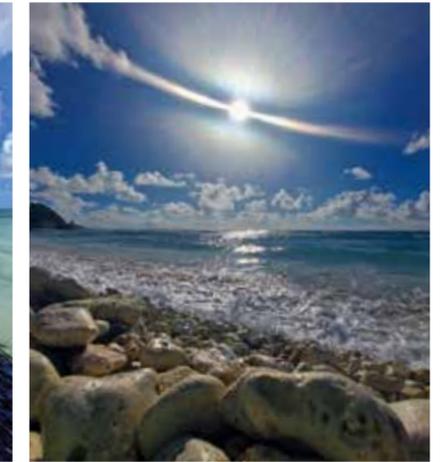
« COUDRE DES MOTS ET DES JOURS  
JUSQU'À TOI  
MON AMOUR »

CES VERS POURRAIENT À EUX-SEULS TRACER LE FIL DE LA RELATION PASSIONNELLE, COMPLEXE, INÉVITABLE, DES 2 PROTAGONISTES CISELÉS PAR L'AUTEUR D' « ILE N'ÉTAIT PAS D'ICI ». PAR LE BIAIS D'UNE POÉSIE QUI CHANTE AU RYTHME DE SES AMOURS ET ÉMOTIONS, BARBARA KELLER S'ENVOLE ET NOUS EMPORTE, EN MOTS ET EN IMAGES.

“STITCHING WORDS AND DAYS  
UNTO THEE  
MY LOVE”

THESE VERSES ALONE TRACE THE THREAD OF THE PASSIONATE, COMPLEX, INEVITABLE RELATIONSHIP BETWEEN THE TWO PROTAGONISTS SCULPTED BY THE AUTHOR OF “ILE N'ÉTAIT PAS D'ICI.” WITH POETRY THAT SWAYS TO THE RHYTHM OF HER LOVES AND EMOTIONS, BARBARA KELLER TAKES FLIGHT AND WE SOAR WITH HER WORDS AND IMAGES.

THE WONDERS OF LOVE,  
ACCORDING TO BARBARA KELLER



Dans son premier livre Barbara Keller, réunit mots et photos dans une composition atypique et multi-dimensionnelle. Romantique, sensuel, spirituel, joyeux, touchant, parfois triste et tourmenté, le récit conte une histoire d'amour. Les mots de l'auteur s'éperlent tout au long des pages des deux côtés de l'Atlantique. « Lui », artiste anonyme, vit à Paris et est originaire des Antilles. « Elle », Barbara Keller, journaliste photoreporter et plasticienne, vit en Guadeloupe depuis vingt-cinq ans et a grandi sur le continent.

« Tu enchaînes les hivers, les automnes...  
Ici, les couchers de soleil se collectionnent  
Les saisons passeront sous les ponts de Paris,  
Péniches, pavés et Tuilerie  
Et que notre Dame me pardonne  
Ici, l'angelus créole, c'est le coq qui le sonne »

En feuilletant les pages une première fois, l'on s'imagine être face à un recueil de poésie pouvant se lire hasardeusement. C'est peut-être le cas. L'esthétisme de l'écriture y résisterait sans doute. Toutefois, l'on pourrait passer à côté du roman véritable, un récit poétique écrit en prose, avec un vrai début et une presque fin. « Presque », parce que la vie continue...

« Tresser entre elles les minutes ; les secondes  
Et voir la trame se dessiner, ni avenir, ni passé »  
Poème Jusqu'à toi

Au début de la lecture, une trame se dessine d'emblée et l'on tourne les pages comme celles d'un feuilleton. Celui d'une histoire d'Amour « extra-ordinaire » défiant temps et espace au risque d'en être brisée... sans ne l'être finalement jamais vraiment.

« Peau de chagrin au levain de nouveaux matins  
Synchronicités orangées  
Saison des mangues qui s'éclatent au sol  
Et dévoilent à l'air libre leurs entrailles »  
Poème Automne

*The first book by Barbara Keller, a collection of words and photos, is presented in an atypical, multi-dimensional manner. Romantic, sensual, spiritual, joyous, touching, occasionally sad and tormented, the text is that of a love story. The author's words spiral along the pages, taking us to both sides of the Atlantic. "He," an anonymous artist is originally from Antilles and lives in Paris. "She," Barbara Keller, a photo-journalist and artist has lived in Guadeloupe for 25 years, but grew up on the continent.*

*"Winters and falls string together,  
Here, the sunsets accumulate,  
The seasons pass under the bridges of Paris  
Barges, cobblestones, and Les Tuileries  
Let Notre Dame forgive me,  
Here, the Creole Angelus is the crow of the cock"*

*In leafing through the pages for the first time, one might feel as if one is looking at a collection of poetry that can be read at random. Which may be the case. The aesthetics of the writing might well withstand that. However, you'd miss the "romance novel," poetry written like prose, with a true beginning and an "almost" ending. "Almost," as life goes on...*

*"Weave the minutes and the seconds together,  
And watch the pattern emerge, no future, no past."  
Poem "Jusqu'à toi."*

*When starting to read, as the pattern emerges the book becomes a page turner, like a soap opera. The story of an "extra-ordinary" love affair, defying time and space, taking the risk of being wounded... without ever really being hurt.*

*"A touch of sorrow as new mornings rise  
Orangey synchronicities  
The season of mangoes that burst on the ground  
Revealing their entrails to the open air"  
Poem "Automne"*



Un de ces amours sans époque et sans lieu, comme on les conte depuis les temps plus anciens. Adam et Eve, Tristan et Iseult, Romeo et Juliette... Un peu tout cela à la fois. Amour possible mais impossible. Amour permis mais interdit. Amour fluide mais contrarié. Amour charnel mais platonique par la distance souvent imposée aux corps. Barbara Keller dessine une passion pour une âme que l'on devine sœur et transmet au passage celle qu'elle nourrit pour la Guadeloupe aussi. Cette île qui l'a un jour accueillie et qu'elle a embrassée.

**« Karukera ma mère  
Négresse solitude en terre  
Et mon cœur comme un cratère  
Saigne du sable noir »**

Poème Karukera

L'île est protagoniste à part entière : exil, identité, histoire... elle porte en elle des thématiques universelles auxquelles l'auteur est sensible et sur lesquelles elle porte un regard réfléchi. De l'architecture aux saisons qui s'étiolent, Paris est quant à elle est dépeinte dans ses contrastes et tout ce qu'elle inspire aux amants amoureux : mélancolie contagieuse, grisaille mortifère mais aussi fougue et splendeur... L'on suit la relation au fil du temps, du prisme de la Guadeloupe et de celui de l'Hexagone, à travers des époques et saisons que Barbara Keller décrit avec la précision d'un pinceau presque plus que d'une plume.

Cet ouvrage remue les sens : la vue par le phrasé métaphorique et les photographies prises par l'auteur elle-même ; l'ouïe par les sonorités orchestrées par l'enchaînement des mots. Les plus sensibles ressentiront chaque frôlement, frémissement et toutes les nuances d'émotions partagées par Barbara Keller.

**« Au doux vent des rivages,  
Aux lents flots sages, reviennent toutes nos images  
Nouvelle frise du temps  
A l'aube des prophéties  
Catharsis de part et d'autre du silence »**

Poème Noctambule

Le récit s'achève ainsi, comme une vague qui revient à la mer après avoir caressé - ou battu - le rivage, emportant du sable en son sillon et laissant derrière elle un calme éphémère. ➤

*One of those love stories that transcend the sense of time and place, that live forever in our memories. Adam and Eve, Tristan and Isolde, Romeo and Juliette... all intertwined. Love that is possible but impossible. Love that is allowed but forbidden. Love that runs smooth but with chagrin. Carnal love that is platonic due to the distance imposed upon the bodies. Barbara Keller relates the passion of a soul sister and transmits that which nourishes her passion for Guadeloupe as well. The island that one day welcomed her, and which she has embraced.*

**“Karukera my mother  
A solitary earthen Negress,  
And my heart like a crater  
Bleeds black sand”**

Poem “Karukera”

*The island is a protagonist in its own right: exile, identity, history...it carries with it universal themes to which the author is sensitive, and which she looks upon reflectively. From architecture to the seasons that wither, Paris is depicted with all its contrasts, but also how it inspires romantic lovers: contagious melancholy, a deadly grayness, but also fervor and splendor... We follow the relationship over the years, through the prism of Guadeloupe and that of France, through the ages and seasons that Barbara Keller describes with the precision of a brush, almost more than that of a pen.*

*This book stirs the senses: through its metaphorical phrasing and the photographs taken by the author herself: hearing through the sonorities orchestrated by the way the words flow. The most perceptive readers will feel every touch, every frisson, and the many nuances of emotion shared by Barbara Keller.*

**“In a gentle breeze by the shore,  
With the soft flow of the waves, all of our images return,  
A new era in time  
At the dawn of the prophesies  
Catharsis infused with silence”**

Poem “Noctambule”

*The story thus concludes, like a wave that returns to the sea after having caressed—or battered—the shore, carrying the sand in its wake, and leaving behind it an ephemeral calm. ➤*



**ÎLE N'ÉTAIT PAS D'ICI ~**  
Recueil de textes et photographies  
120 pages  
Éditions Neg Mawon ~ 18€

**ÎLE N'ÉTAIT PAS D'ICI ~**  
A Collection Of Texts And Photographs  
120 pages  
Éditions Neg Mawon ~ 18€

**HOTELS VOLS VOITURES CIRCUITS CROISIÈRES**

<p><b>PACK ESCAPADE DOMINIQUE</b> AU DÉPART DE PTP</p> <p>4 JOURS / 3 NUITS HOTEL <i>Rosalie Bay</i>***</p> <p>VOLS A/R airantilles + petits déjeuners</p> <p>à partir de <b>499€</b>/pers* <small>(en base triple)</small></p> <p><small>*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/Dominique, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, la prestation choisie. Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/hospitalité, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence et les transferts aéroport-hôtel.</small></p>	<p><b>PACK ESCAPADE GUADELOUPE</b> AU DÉPART DE DDF</p> <p>3 JOURS / 2 NUITS HOTEL <i>Les Galets Rouges</i>***</p> <p>VOLS A/R airantilles + petits déjeuners</p> <p>à partir de <b>345€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Le tarif TTC/pers. comprend : vols A/R Fort de France/Pointe-à-Pitre, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg. Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/hospitalité, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.</small></p>
<p><b>PACK ESCAPADE SAINT MARTIN</b> AU DÉPART DE PTP</p> <p>3 JOURS / 2 NUITS HOTEL <i>Hôtel La Playa</i>***</p> <p>VOLS A/R airantilles + petits déjeuners</p> <p>à partir de <b>855€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/Saint Martin, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute, 1 bagage cabine de 5 kg, location de véhicule catégorie A. Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/hospitalité, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.</small></p>	<p><b>PACK ESCAPADE SAINT MARTIN</b> AU DÉPART DE DDF</p> <p>3 JOURS / 2 NUITS HOTEL <i>Hôtel La Playa</i>***</p> <p>VOLS A/R airantilles + petits déjeuners</p> <p>à partir de <b>885€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Le prix comprend : les vols aller/retour Fort de France/Saint Martin, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute, 1 bagage cabine de 5 kg, location de véhicule catégorie A. Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/hospitalité, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence.</small></p>
<p><b>PACK ESCAPADE CROISIÈRE</b> AU DÉPART DE PTP OU DDF</p> <p>X JOURS / X NUITS CABINE <i>MSC Seaside</i></p> <p>DÉPART EN MARS Les escales : St Kitts et Nevis, Saint Martin, Antigua et Barbuda, Dominique, Martinique</p> <p>à partir de <b>529€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Forfait de siège et boissons non inclus.</small></p>	<p><b>PACK ESCAPADE CROISIÈRE</b> AU DÉPART DE PTP OU DDF</p> <p>X JOURS / X NUITS CABINE <i>Costa Fascionosa</i></p> <p>DÉPART LE 24 FÉVRIER Les escales : Îles Bes, Curaçao, Grenade, Dominique, Guadeloupe.</p> <p>à partir de <b>569€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Forfait de siège et boissons non inclus.</small></p>
<p><b>LES ÉTOILES CROISIÈRE</b> AU DÉPART DE LA ROMANA</p> <p>X JOURS / X NUITS CABINE <i>Costa Pacifica</i></p> <p>DÉPART LE 5 FÉVRIER Les escales : Ochos Rios, Montego Bay, Amber Cove, Samana, Île Catalina.</p> <p>à partir de <b>369€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Forfait de siège et boissons non inclus.</small></p>	<p><b>PACK ESCAPADE MARTINIQUE</b> AU DÉPART DE PTP</p> <p>4 JOURS / 3 NUITS HOTEL <i>Pierre et Vacances Ste Luce</i>***</p> <p>VOLS A/R airantilles + petits déjeuners</p> <p>à partir de <b>735€</b>/pers* <small>(en base double)</small></p> <p><small>*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/Fort de France, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en soute et un bagage cabine de 5 kg, le véhicule catégorie A inclus. Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/hospitalité, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence et les transferts aéroport-hôtel.</small></p>

Offres valables selon disponibilités du 01/12/22 au 28/02/23.



# BARBADE LA FESTIVE

## BARBADOS, THE FESTIVE ISLAND

Auteur Edgard Parfait

ASHANTI, ELEPHANT MAN, SIZZLA, MAVADO, RICHIE SPICE, PRINCE SWANY, JASHII... QUELQUES-UNS DES PLUS GRANDS NOMS DE LA SCÈNE CARIBÉENNE ET INTERNATIONALE SE SONT DONNÉS RENDEZ-VOUS LES 03 ET 04 DÉCEMBRE DERNIERS À LA BARBADE POUR LE HENNESSY ARTISTRY FESTIVAL. COUP DE PROJECTEUR SUR L'UN DES PLUS GRANDS ÉVÉNEMENTS MUSICAUX DE CETTE FIN D'ANNÉE, QUI APRÈS 2 ANS D'ABSENCE POUR CAUSE DE PANDÉMIE, FAIT SON RETOUR AVEC ÉCLAT POUR LE PLUS GRAND PLAISIR DES AMOUREUX DE MUSIQUES URBAINES. NOUS NOUS SOMMES GLISSÉS EN COULISSES...

ASHANTI, ELEPHANT MAN, SIZZLA, MAVADO, RICHIE SPICE, PRINCE SWANY, JASHII... SOME OF THE BIGGEST NAMES OF THE CARIBBEAN AND INTERNATIONAL SCENE GATHERED ON DECEMBER 3 AND 4 IN BARBADOS FOR THE HENNESSY ARTISTRY FESTIVAL. ALL EYES ON ONE OF THE BIGGEST MUSICAL EVENTS OF THE END OF THE YEAR – WHICH IS BACK GRANDLY TO THE DELIGHT OF URBAN MUSIC LOVERS, AFTER 2 YEARS OF ABSENCE DUE TO THE PANDEMIC! AND WE WERE ABLE TO SNEAK BEHIND THE SCENES...



En plus d'être l'un des endroits le plus instagrammables de la planète, la Barbade est aussi probablement l'une des destinations Caribéennes les plus animées. L'île est en effet, tout au long de l'année, le théâtre de nombreux événements en tout genre, tous plus fous les uns que les autres. Qu'ils soient sportifs comme Run Barbados – une course multi-format qui séduit des marathoniens du monde entier, ou culinaires tels que le Food and Rum Festival ou encore festifs tels que le Crop Over en plein cœur de l'été ou le Reggae Festival à Pâques. Mais en fin d'année, la plus grosse attraction qui fait converger plusieurs milliers de festivaliers vers la capitale Bridgetown c'est le Hennessy Artistry Festival. La célèbre marque de Cognac haut de gamme ne s'y est pas trompé en choisissant la nation chère à Rihanna pour associer son image à la venue sur l'île de célébrités internationales du monde de la musique urbaine et Caribéenne.

In addition to being one of the most instagrammable places on the planet, Barbados is also probably one of the liveliest Caribbean destinations. The island is indeed – all year through – the scene for many events of all kinds, each crazier than the next. Whether in the sport department like Run Barbados – a multi-format race that appeals to marathon runners from around the world, or culinary like the Food and Rum Festival or even festive like the Crop Over in the heart of summer or the Reggae Festival during Easter time. But at the end of the year, the biggest attraction that brings several thousand of festival-goers to Bridgetown – the capital city – is the Hennessy Artistry Festival. The famous high-end Cognac brand made no mistake in associating its image with the numerous international celebrities from the urban and Caribbean music arena converging to the nation dear to Rihanna.

Parmi les artistes confirmés de la dernière édition, Ashanti – la princesse du RNB – a enflammé avec volupté la scène du Kensington Oval Stadium, la première journée. Le lendemain, pour le Hennessy Artistry on the Beach, c'était à Elephant Man de marquer les esprits lors d'un show déjanté où la star Jamaïcaine n'a pas hésité à se jeter dans une foule survoltée. Le lineup impressionnant regroupait cette année d'autres pointures du reggae dans une variété de style : Sizzla le spirituel, Mavado le rebel, Richie Spice le romantique... qui hits après hits ont embarqué un public conquis d'avance les accompagnant à l'unisson.

Among the renowned artists lined up for the last edition, Ashanti – the RNB princess – voluptuously set the Kensington Oval Stadium stage on fire, the first day. On the next day, for the Hennessy Artistry on the Beach, it was Elephant Man who made a remarkable impression throwing the craziest show ever where the Jamaican star did not hesitate to jump into an overexcited crowd. This year, the impressive lineup also brought together other big names of reggae in a variety of styles: Sizzla the spiritual one, Mavado the rebel, Richie Spice the romantic one... who entered in communion with an accomplice audience hit after hit.

Le Hennessy Artistry Festival est aussi une chance pour les artistes de la génération montante de mesurer leur popularité au plus près de leur public. Ce fut bien évidemment le cas de Skeng,

The Hennessy Artistry Festival is also an opportunity for up-and-coming artists to approach their audience closely and measure their popularity. This was obviously the case of Skeng,



10Tikk, Jahshii ou du très attendu Prince Swanny, le rappeur Trinidadien qui continue sa percée sur la scène internationale. Parmi les artistes locaux, les prestations de IAmReallyATRex, de Brutal Crankstar ou encore de Mole De Chief ne seront pas passées inaperçues.

... Voilà ce que vous avez peut-être raté si vous n'étiez pas dans le public de cette dernière édition, mais rien n'est perdu. Un petit conseil lorsque vous planifierez vos prochaines vacances, jetez un œil sur le calendrier événementiel de la Barbade. Il s'y passe toujours quelque chose !

*10Tikk, Jahshii or the highly-anticipated Prince Swanny – the Trinidadian rapper who continues his breakthrough on the international scene. Among the local acts, the performances of IAmReallyATRex, Brutal Crankstar or Mole De Chief did not go unnoticed either.*

*... This is what you may have missed last year if you were not in the audience for this last edition. But not to worry. Just a small piece of advice when planning your next vacation, take a look at the Barbados events calendar. There's always something happening there!*

**PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION**

<https://barbados.org/> ~ <https://www.hennessyartistry246.com/>

**ILS ONT DIT À ONAIR MAG...**

**IAmReallyATRex**

« J'essaie d'incorporer mes racines barbadiennes dans tout ce que je fais... voir les gens y être réceptifs, réceptifs à ce que je suis, à ma musique et mon authenticité, c'est le meilleur feeling »

**Richie Spice**

« C'est un super sentiment d'être à la Barbade après toutes ces années où les gens ont été enfermés, c'est un super feeling, une super vibration de venir à la rencontre du public et de jouer pour lui »

**Jahshii**

« C'est toujours un plaisir pour moi de me produire devant mes fans et des gens qui aiment la bonne musique et de partager de bonnes vibrations – et c'est pour ça que je me donne à fond à chaque fois »

**Sizzla**

« Il n'y pas eu une seule fois où je me sois produit à la Barbade sans ressentir en retour une grande énergie... C'est le public qui fait toute la différence »

**Elephant Man**

« C'est un plaisir de retrouver les Barbadiens, j'ai toujours aimé la Barbade, c'est pour moi comme un second chez-moi, vous savez ! Good to Go ! »



**THEY SAID TO ONAIR MAG...**

**Raphaël Confiant**

*« I try to incorporate my Bajan heritage into everything that I do ...to see people receive it, receive me, my music and my truth is the best feeling »*

**Richie Spice**

*« It's a great feeling to be in Barbados after all these years where people have been locked down, it's a great feeling, a great vibration to come and see the people and to perform for the people »*

**Jahshii**

*« It's always a pleasure to perform in front of my fans and people who like good music and share the vibes – and I will give them a good performance on the stage every time »*

**Sizzla**

*« There's never been a time that I have been to Barbados and it wasn't matched with high energy... The people, that's what it's all about »*

**Elephant Man**

*« It's a pleasure to be here with the Bajan people, always love Barbados, it's a home from home you done know! Good to Go! »*





# SXM FESTIVAL :

## LE RENDEZ-VOUS INCONTURNABLE DE LA MUSIQUE ÉLECTRO

SXM FESTIVAL  
THE PLACE TO BE FOR ELECTRONIC MUSIC

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

**UNE SEMAINE DE MUSIQUE ÉLECTRONIQUE DE NIVEAU MONDIAL DANS DES LIEUX D'EXCEPTION ET DES CADRES AUX DÉCORS PARFOIS SURRÉALISTES : C'EST LA PROMESSE DU SXM FESTIVAL DONT LA NOUVELLE ÉDITION SE TIENDRA DU 8 AU 12 MARS 2023 SUR TOUTE L'ÎLE DE SAINT-MARTIN.**

**A WEEK OF WORLD-CLASS ELECTRONIC MUSIC IN SOME PRETTY EXCEPTIONAL PLACES, SOME WITH SURREALISTIC DÉCOR: ALL AT THE SXM FESTIVAL, WHICH TAKES PLACE ON MARCH 8-12, 2023 ACROSS THE ENTIRE ISLAND OF SAINT MARTIN.**



Cinq jours et cinq nuits de découvertes musicales dans des sites fabuleux : moment phare pour les amateurs de musique électronique, le SXM Festival revient du 8 au 12 mars. Il se tiendra à Saint-Martin sur l'île entière, côtés hollandais et français. Ce rassemblement musical mixant cultures caribéennes, françaises et néerlandaises, réunit des participants de 35 pays autour des meilleurs talents de musique électronique underground de la planète. Black Coffee, Nina Kraviz, Àme, DJ Tennis, Ricardo Villalobos, Marco Corola, Blond:ish, Jamie Jones, Bonobo, Loco Dice, WhoMadeWho, Richie Hawtin et bien d'autres ont fait le succès des éditions précédentes.

Parmi les lieux des rendez-vous, le mythique Happy Bay, plage privée nichée dans la jungle. Citons aussi Boho Beach Cub, idéal pour se détendre en journée, et la Villa Party, accessible uniquement avec un billet VIP : un subtil mélange entre design moderne et luxe vécu par les idoles de cinéma de la jetset des années 60. Les détenteurs de billets VIP auront accès à des zones exclusives avec des équipements luxueux à Happy Bay, un service de table prioritaire, une zone de détente, un bar VIP dédié et des cocktails spéciaux et plus encore. Ils se verront également garantir un accès aux événements satellites exclusifs à capacité limitée. C'est le cas de la Panorama Party, une fête au sommet de la plus haute montagne de Sint Maarten ou de la Boat Party. Cette année, une nouvelle Croisière Catamaran emmènera 100 personnes dans les plus beaux spots avec restauration, boissons, baignade et un DJ surprise.

En réservant sa villa directement avec SXM Festival les organisateurs promettent notamment aux visiteurs des avantages supplémentaires tels que le transfert aéroport privé, le parking VIP à Happy Bay, les services d'accueil et de conciergerie dédiés, une séance photo, des séances de stylisme avant le festival et une visite des coulisses.

Pour la 6e édition, l'événement continuera de s'inscrire dans une logique environnementale et de respect de l'île qui l'héberge. Les organisateurs s'engagent à laisser une empreinte plus petite et à aider à reconstituer les environnements naturels : dématérialisation, plantation de palmiers, économie d'énergie avec les lampes LED et solaires, élimination des déchets plastiques tout au long du festival et collaboration, comme chaque année, avec des talents locaux. ♡

*Five days and five nights of musical discoveries in fabulous locations: a landmark event for fans of electronic music, the SXM Festival returns on March 8-12, on both the Dutch and French sides of the island. This musical mix of Caribbean, French, and Dutch cultures features 35 countries and the best talents of underground electronic music on the planet. Black Coffee, Nina Kraviz, Àme, DJ Tennis, Ricardo Villalobos, Marco Corola, Blond:ish, Jamie Jones, Bonobo, Loco Dice, WhoMadeWho, Richie Hawtin, and others who were popular in prior editions of the event.*

*Among the places on the roster, the legendary Happy Bay, a private beach nestled in the jungle, as well as Boho Beach Cub, a perfect spot to relax during the day, and the Villa Party, accessible only with a VIP ticket: A subtle blend between modern design and luxury as experienced by film idols and the jet set in the 1960's. Those with VIP tickets will also have access to exclusive zones with luxurious set-ups at Happy Bay, with priority bottle service, an area to relax, a VIP bar with specialty cocktails, and more. They are also guaranteed access to limited-capacity exclusive satellite events. That the case with the Panorama Party, a fête at the summit of the highest mountain in Sint Maarten and the Boat Party. This year, a new Catamaran Cruise will take 100 people to some incredible spots with food, drinks, swimming, and a surprise DJ.*

*By renting a villa directly through the SXM Festival, the organizers promise additional advantages to guests such as private transfer from the airport, VIP parking at Happy Bay, a welcome service, a dedicated concierge, a photo shoot, a stylist before the festival, and a backstage visit.*

*For this sixth edition, the event continues to follow the environmental philosophy and respect for its host island. The organizers are committed to leaving the smallest possible footprint and to help revitalize natural environments: dematerialization, planting of palm trees, energy economy with LED and solar lights, elimination of plastic throughout the festival, and collaboration, as every year, with local artists. ♡*



# JOURNÉE MONDIALE DU CRÉOLE :

## LA DOMINIQUE EN LIESSE POUR LE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL

WORLD CREOLE DAY: DOMINICA IN JUBILATION  
FOR THE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL

Auteur Edgard Parfait

CHAQUE ANNÉE, À LA FIN DU MOIS D'OCTOBRE, À L'HEURE OÙ LA GRISAILLE COMMENCE À SE SAISIR DE L'HÉMISPHERE NORD, IL SE PRODUIT DANS LA CARAÏBE UN PHÉNOMÈNE MUSICAL D'UNE PORTÉE SYMBOLIQUE UNIQUE EN SON GENRE. C'EST À LA DOMINIQUE QU'À LIEU, DEPUIS 1997, CETTE CURIOSITÉ BAPTISÉE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL. L'ÎLE AUX 9 VOLCANS ET AUX 365 RIVIÈRES, DE NATURE SI PAISIBLE ET DISCRÈTE, DEVIENT ALORS, LE TEMPS DU LONG WEEKEND DE 3 JOURS, L'ÉPICENTRE DE L'AFRO-CULTURE CARAÏBÉENNE. UN ÉVÈNEMENT QUI SE PLACE AU CŒUR DE LA JOURNÉE MONDIALE DU CRÉOLE.

EVERY YEAR, AT THE END OF OCTOBER, WHEN GLOOMINESS BEGINS TO TAKE HOLD OF THE NORTHERN HEMISPHERE, THE CARIBBEAN BECOMES THE SCENE FOR A UNIQUE MUSICAL PHENOMENON OF SYMBOLIC SIGNIFICANCE. A BREATH-TAKING MOMENT – BAPTIZED WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL – THAT TAKES PLACE IN DOMINICA SINCE 1997. DURING A LONG 3-DAY WEEKEND, THE NATURALLY SO PEACEFUL AND DISCREET ISLAND OF 365 RIVERS AND 9 VOLCANOES TURNS INTO THE EPICENTER OF THE CARIBBEAN AFRO-CULTURE. AN EVENT THAT TAKES PLACE IN THE MIDST OF WORLD CREOLE DAY FESTIVITIES.

Tels ceux de l'Olympe en leur temps, les Dieux du Jing ping, du bouyon, du zouk, de la dancehall, du kompa... mais aussi de l'Afrobeat convergent vers ce petit bout de terre quasi-vierge au cœur de la Caraïbe... entraînant dans leur sillage quelques 20 000 festivaliers survoltés. La Dominique s'emplit chaque mois d'octobre, de plus en plus au fil des ans, de visiteurs venus des 4 coins du Monde, et de la Caraïbe tout particulièrement. Ils viennent pour le World Creole Music Festival (WCMF) et tout le pays embrasse l'évènement...

Vendredi 28 octobre. Il est bientôt midi, lorsque nous débarquons dans la capitale Roseau. Celle-ci bouillonne déjà d'une joyeuse effervescence qui augure de ces grands moments de liesse populaire que seule la Caraïbe sait produire. Le petit bourg est pris d'assaut par les touristes venus de toute la région mais aussi d'Europe ou d'Amérique du Nord. La musique se déverse en cascade à travers les rues animées. Des éclats de rire s'échappent des bars et autres restaurants. Mais ce qui nous frappe avant tout c'est l'omniprésence du madras. Femmes, hommes, petits et grands : tous arborent le tissu chatoyant typique de la région. « Jôdi sé Jounen Kwéyòl ! » nous lance un passant dans la langue à l'honneur devant notre air émerveillé. « Aujourd'hui, c'est la journée Créole ! » reprend-t-il avec la jovialité qui caractérise les habitants de l'île.

En effet, le dernier vendredi du mois d'Octobre, cette journée reconnue par l'UNESCO depuis 1983, est surtout pour tous les Dominicains l'occasion de célébrer un héritage culturel qui puise ses sources dans le passé colonial de l'île. Plusieurs fois entre les mains des Français puis des Anglais, l'île nature est aussi symbole de résistance. Celle des peuples autochtones Kalinagos derniers représentants de l'identité précolombienne de la Caraïbe. Ou encore celle des Afro-descendants

*Like those of Olympus in their time, the Gods of Jing ping, bouyon, zouk, dancehall, kompa... as well as Afrobeat converge to this preserved piece of land in the heart of the Caribbean... dragging some 20,000 excited festival-goers along with them. Over the years, an increasing number of visitors from all over the world – and from the Caribbean in particular – comes to Dominica every October for the World Creole Music Festival (WCMF). An event that is also embraced by the entire country...*

*Friday October 28. It is almost noon when we reach Roseau – the capital city. The atmosphere is already saturated with this joyful effervescence that precedes those unique moments of popular jubilation that only exist in the Caribbean. The small town is taken by storm by visitors from all over the region but also from Europe or North America. A flow of music cascades through the bustling streets. Bars and restaurants resonate with bursts of laughter. But what strikes us the most is the omnipresence of Madras fabric. Everybody – men and women of all age – wear the typical shimmering textile. Alerted by the amazed look on our faces a passerby launches “Jôdi sé Jounen Kwéyòl!” in the language that is honored that day. “Today is Creole Day!” he repeats with the joviality that characterizes the inhabitants of the Island.*

*As a matter of facts, the last Friday of October that is recognized as the World Creole Day by UNESCO since 1983, is also a special occasion for all Dominicans to celebrate their cultural heritage which is rooted in the colonial past of the island. Alternately in the hands of the French and the British during the course of its history, the Nature Island is also a symbol of resistance. Like the one of the indigenous Kalinago people, last-standing guardians of the pre-*





dont les luttes sont multiples depuis la période esclavagiste jusqu'à l'indépendance du pays le 3 Novembre 1978.

D'autres vagues migratoires sont venues au fil des siècles enrichir ce melting-pot qu'est le Créole. Si ce dernier se résume souvent avec la langue éponyme parlée dans plusieurs îles de la Caraïbe et au-delà, c'est aussi un art de vivre enjoué, une gastronomie épicée, des coutumes colorées, des musiques envoûtantes... et la musique, revenons-y ! Ce vendredi marque justement l'ouverture du plus grand festival au monde dédié à cette culture.

À l'origine voulu comme une plateforme pour donner aux artistes locaux l'opportunité de montrer leur talent, le WCMF s'est transformé au fil des années en un événement d'envergure internationale attirant chaque année pas moins de 8 000 spectateurs par jour au Stade Windsor en plein cœur de la ville. En 2022, après deux années sans activité pour cause de pandémie, il fallait frapper fort pour cette 20e édition, sans perdre les intentions de départ. Imaginez un plateau de rêve où se succéderont pendant 3 jours, de 19h00 à 6 h du matin, certains des artistes les plus en vogue du moment. On retiendra côté locaux, l'arrivée rocambolesque d'Assa Banton en tyrolienne ou l'explosion de couleurs provoquée par Triple Kay. Shenseea, Kes The Band, Jocelyn Beroard, Admiral T, Patrice Roberts, Sizzla, Christopher Martin, Omah Lay... et bien d'autres viendront compléter cette déferlante de stars pour le plus grand bonheur de festivaliers. Et qui de mieux pour confirmer le statut de festival international du WCMF que le faiseur de tube Nigérian, roi de l'Afrobeat : Burna Boy en personne ! Une vraie réussite. ➤

*Columbian legacy in the Caribbean. Or the one of Afro-descendants who have fought numerous fights since the slavery period until the independence of the country on November 3, 1978. Over the centuries, other waves of migration have fed into this melting pot called Creole. It is often times reduced to the eponymous language spoken in several Caribbean islands and beyond, but it is also a joyful 'art de vivre', a spicy gastronomy, colorful customs, captivating music... speaking of which... catching back on music! This Friday also marks the opening of the largest festival in the world dedicated to this culture.*

*Originally intended as a platform to give local artists the opportunity to showcase their talent, the WCMF has transformed over the years into an international event attracting each year no less than 8,000 spectators a day to Windsor Stadium in the heart of the city. In 2022, after two uneventful years because of the pandemic, the festival had to make a strong come-back for its 20th anniversary, while keeping alive the spirit of its origins. Imagine, some of the most popular artists of the moment lining up for 3 days, from 7:00 p.m. to 6:00 a.m! On the local front, the incredible arrival of Assa Banton on a zip line or the explosion of colors caused by Triple Kay did not go unnoticed. Shenseea, Kes The Band, Jocelyn Beroard, Admiral T, Patrice Roberts, Sizzla, Christopher Martin, Omah Lay... – to name a few – completed this tsunami of world class stars to the utmost delight of festival-goers. And to confirm WCMF's international status who better than the Nigerian hitmaker, king of Afrobeat: Burna Boy himself! A real success. ➤*





# EN MARTINIQUE, L'ARTISTE FREEM REVIENT APRÈS TROIS ANS D'ABSENCE... MAIS PAS OÙ ON L'ATTEND !

A SINGER FROM MARTINIQUE, FREEM IS BACK AFTER  
AN ABSENCE OF THREE YEARS... BUT NOT WHERE EXPECTED !

Auteur Éric Hersilie-Héloïse

**DE SON VRAI NOM MESLIEN MÉNIR, FREEM EST EN CHANSONNIER CRÉOLE, PILIER DE LA CULTURE CARNAVALESQUE. APRÈS UNE PÉRIODE DE RETRAIT, IL REVIENT AVEC UN RÉPERTOIRE INÉDIT ET UN CONCEPT RENOUVELÉ.**

**FREEM IS A CREOLE SINGER-SONGWRITER WHOSE REAL NAME IS MESLIEN MÉNIR, A PILLAR OF MARTINIQUE'S CARNIVAL CULTURE. AFTER SOME TIME AWAY FROM THE STAGE, HE IS BACK WITH A NEW REPERTORY AND AN INNOVATIVE CONCEPT.**

Freem est connu pour ses envolées lyriques - parfois caustiques - et ses mascottes durant le carnaval de Martinique. Malgré lui, puisque la presse et donc le public le cantonneront à cette période festive et déguisée de l'année. Un piège, car le « voyé monté » prendra le pas sur l'esprit qui émaillait les paroles de ses succès. « Je n'ai par exemple jamais fait de chansons très « coquines », commente l'artiste. Pourtant Ali Bwa Bwa, mon plus grand succès passe pour une chanson osée. Il faut dire qu'avec les mascottes qui forment ma troupe et la « trépidance » du carnaval, on n'écoute pas les paroles. »



*Freem is known for his enticing lyrics—sometimes caustic—and his colorful costumed characters during Carnival in Martinique. In spite of himself, the press—and thus the public—have pigeonholed him to his festive time of year, with its many disguises. A pigeonhole that became a trap for this “sensation,” who tries not to get in the way of the lyrics that made him a success. “For example, I never write songs that are intentionally naughty,” says the singer. “Yet, Ali Bwa Bwa, my biggest hit, is considered to be risqué. But I have to say that with the costumed characters in my troupe and the fast rhythms of Carnival, no one listens to the words.”*

Alors, à force, sur la pointe des pieds, il s'est éclipsé il y a trois ans. Après plus de trente ans de succès. Comme il rappelle : « À la fin du bal, tout violon dan sak (à la fin du bal, on range les violons). Je me suis donc consacré à mon emploi dans un EHPAD de l'île. Et j'en ai profité pour organiser des animations culturelles dans ce milieu. C'est fou, comme on ne pense jamais au troisième âge pour les spectacles et les bals. Ce n'est pas comme si la Martinique n'était pas le territoire à la plus vieille population de France ? »

*As a result, at the height of his career, he was eclipsed three years ago, after more than 30 years of success. “At the end of the ball, we put the violins away,” he says. “So, I took advantage of my job in an old-age home on the island to organize cultural events in that milieu. It's crazy, how we never think about performances or dances for senior citizens. And isn't Martinique the island with the oldest population*



C'est plus fort que lui, Freem glisse une pointe de causticité dans son discours ; ce qui lui a valu à l'époque le surnom de « Freem le poète à double sens ». En fait, le drame de Freem vient de l'anticonformisme fondamental de Meslien Ménir. Ses amis disent de lui : « Freem ne fait rien comme personne. »

Ainsi, le succès venant, beaucoup d'artistes ouvrent un magasin ; « pour se placer et s'embourgeoiser. » Hé bien, lui a fait l'inverse, puisqu'il a débuté avec un magasin de vêtements au rez-de-chaussée du centre commercial de Place d'Armes dans la commune du Lamentin. A l'époque, il profitera de la période carnavalesque, pour mettre en scène ses Mascottes, personnages du bestiaire créole qui l'accompagneront durant ses spectacles. Le succès est immédiat. Mais l'équivoque s'installe : Est-il un artiste commerçant ou un commerçant qui se distrait en poussant la sérénade ?

Et puis, si son nom de scène est puisé dans le vocabulaire créole (la « frime »), il ne faut pas oublier que le nom de FREEM est celui d'un équipementier automobile national ; installé et c'est un comble, en Martinique. Freem baisse donc le rideau du magasin de Meslien Ménir. Avec d'autant plus de facilité que l'homme prépare un brevet professionnel de la jeunesse, de l'éducation populaire et du sport au Centre Emma Ventura. Il ne le sait pas encore, mais il vient d'aborder un nouveau carrefour de son histoire : l'animation culturelle dans les centres de séjour médicalisés. Aujourd'hui encore, il est l'employé d'un de ces centres, réservés au troisième âge. Il y a un grand succès ; à son corps défendant, pourrait-on dire : « J'organise bénévolement des animations, des spectacles faits par des artistes locaux. Et c'est le centre qui en retire toute la gloire » marmonne-t-il sous sa casquette.

Alors... Vous connaissez déjà la suite. Sur la pointe des pieds, il va se retirer et monter SA structure d'animation culturelle et artistique : avec comme clientèle, les EHPAD, les écoles et les centres de séjour. Du coup, il a augmenté le nombre de ses mascottes. Et a étoffé son répertoire. Mais là, il réserve la surprise à son public. ➤

*in France?” As if he can't help himself, Freem slips a little causticity into his dialogue; something that once gave him the nickname of “Freem, the poet with a double meaning.” In fact, the drama surrounding Freem comes from the fundamental anti-conformity of Meslien Ménir. As his friends describe him: “Freem is not like anyone else.”*

*After becoming successful, many artists open a store: “to solidify their identity” Well, Freem did just the opposite, as he started with a clothing store on the ground floor of the shopping center at Place d'Armes in the town of Lamentin. At the time, he took advantages of the Carnival period to stage the colorful characters from the Creole menagerie that accompanied him in his performances. Immediate success. But doubt began to creep in: Was he an artist-merchant or a merchant who got distracted in pursuing his artistic career?*

*And if his stage name is drawn from Creole vocabulary (“frime” or showoff), FREEM is also that of a national automobile equipment company that unfortunately came to Martinique. Freem thus closed the doors to the store opened by his original persona Meslien Ménir. Then without too much difficulty, he got a professional certificate to work with youth programs, adult education, and sports at the Centre Emma Ventura. He didn't know it yet, but he was about to embark on a new chapter in his history: cultural events in long-stay medical centers. Today, he works in those centers, primarily reserved for senior citizens. He was a big success, unwillingly, one might say: “I volunteer to organize these events, and performances by local artists. And the center gets all the credit,” Freem murmurs under his breath.*

*So... you already know the rest. Always on his toes, he is going to pivot and set up his own business to present cultural and artistic events: with old-age homes, schools, and senior centers as his clients. He will automatically increase his number of followers. And he has expanded his repertoire. But as far as that is concerned, he still wants to surprise his audience. ➤*



# CARMA SUR LA ROUTE DE L'ART

CARMA, ON THE ART ROUTE

Auteur Olivier Aussedat

**DEPUIS PRÈS DE QUINZE ANS, LE CENTRE D'ART ET DE RECHERCHE DE MANA ET SON FONDATEUR, PATRICK LACAISSE, NOUS EMMÈNENT AU-DEVANT DES ARTISTES, DES SAVOIR-FAIRE ET DES OBJETS D'ART DE L'OUEST GUYANAIS.**

**FOR CLOSE TO 15 YEARS, THE MANA CENTER FOR ART AND RESEARCH AND ITS FOUNDER PATRICK LACAISSE HAVE PROMOTED THE ARTISTS, SAVOIR-FAIRE, AND ART OBJECTS FROM WESTERN FRENCH GUIANA.**

Labellisé Centre d'Art Contemporain d'Intérêt National, espace de création et d'exposition d'art contemporain, d'échange et de recherche, le CARMA se distingue aujourd'hui en un site exceptionnel et précieux pour l'art de Guyane, tout en sensibilisant aux pratiques et au savoir-faire artistique de pays. Arrivé dans la région en 1987, fort d'une formation de plasticien et d'un mémoire sur l'art et l'esthétique des Noirs Marrons à Paris I ("Marrons, un art de la fugue", 1996), Patrick Lacaille et son collectif initient en 1999 "la Route de l'art" afin de jeter la lumière sur la scène artistique de l'Ouest guyanais. En 2014, le CARMA est

*Labeled the Center for Contemporary Art of National Interest, a space for the creation and display of contemporary art, as well as exchange and research, CARMA distinguishes itself as an exceptional and unique home for the art of French Guiana, raising awareness about the country's artistic practices and savoir-faire. Having arrived in the region in 1987, trained as a visual artist with a thesis on the art and aesthetic of the Noirs Marrons in Paris ("Marrons, un art de la fugue", 1996), Patrick Lacaille and his collective inaugurated "The Art Route" in 1999 to turn the spotlight on the artistic scene in Western French*



inauguré à travers l'exposition "La Route de l'art", suivie du lancement d'un guide invitant amateurs d'art et d'artisanat à parcourir, via un parcours artistique, les plus de deux cents kilomètres de route entre les communes d'Awala-Yalimapo, de Saint-Laurent du Maroni et de Mana, à la découverte des pratiques artistiques et des créations locales.

Grâce à cet ouvrage dense et richement illustré par le photographe David Damoison et le graphiste Franck Kauffmann, le CARMA sert aujourd'hui une Route de l'art en permanente structuration. "Il y a des milliers d'objets sur la Route de l'art" raconte Patrick Lacaille. "On parle d'abord de la sculpture sur bois, la plus courante ; des objets

*Guiana. In 2014, CARMA opened with the exhibit "The Art Route," followed by a guidebook that invites those interested in art and artisans to follow an artistic route covering the more than 200 kilometers between Awala-Yalimapo, Saint-Laurent du Maroni, and Mana. A great way to discover local artistic practices and creativity.*

*Thanks to this dense publication, beautifully illustrated by photographer David Damoison and graphic designer Franck Kauffmann, CARMA today serves as a permanent version of "The Art Route." As Patrick Lacaille notes, "There are thousands of objects on "The Art Route." Starting with the most frequent are wooden*



d'ornement ou d'usage, qui reprennent bien sûr toute la pratique artistique des Noirs Marrons, mais aussi des Amérindiens sur certains objets. Cela concerne de 30 à 50 sculpteurs sur ces bords de route. On considère ensuite l'art textile - broderie, couture, costume, objets domestiques tels que les couvre-lit, les hamacs - très pratiqué par les femmes. La céramique, aussi, qui est elle uniquement pratiquée par les femmes Kali'na. On trouve sinon la vannerie, très prisée, avec des objets en liane, en feuille... Enfin, plus discret, la forge, chez les Hmong de Javouhey par exemple, ou l'ornement, les bijoux et les parures en perle, en graine..."

Des objets, donc, de facture ancienne ou beaucoup plus récents, issus de pratiques artistiques traditionnelles et vernaculaires. Saamaka, Kali'na, Aukan, Aluku, Hmong... En véritable gisement artistique, la Route de l'art nous propose de découvrir un large éventail de cultures dans des villages dits de "bord de route" ou parfois appelés "souvenirs de Guyane". Des créations authentiques, toujours renouvelées, de plus d'une centaine de créateurs, promus et valorisés par le CARMA, reflets de la riche filière artisanale de l'Ouest guyanais.

« On ne met pas de frontière entre les termes d'art et d'artisanat. On s'affranchit de ces hiérarchies. Qu'elle soit sérieuse ou totalement unique, on parle ici de création », ajoute Patrick Lacaille. ➤

*sculptures, from ornamental to practical, which reflect the artistic practices of the Noirs Marrons, as well as certain examples by the Amerindians. There are as many as 30 to 50 sculptors along the route. Next we look at textiles—embroidery, couture, costumes, and domestic objects such as bedspreads, and hammocks—mostly made by women, and ceramics, also exclusively made by Kali'na women. There is also basket weaving, highly valued, as well as objects made of vines or leaves... And finally, less common, the forging of metal by the Hmong de Javouhey for example, with ornamental work such as jewelry made with pearls or seeds...*

*These objects, some very old, some much more recent, represent artistic, traditional, and vernacular techniques. Saamaka, Kali'na, Aukan, Aluku, Hmong... A veritable artistic treasure trove, "The Art Route" allows us to discover a large range of cultures in the "roadside" villages, also considered "souvenirs of Guiana." Authentic designs, created and continually renewed by over one hundred artists and artisans, promoted and esteemed by CARMA, reflect the rich artisanal activity of Western French Guiana.*

*"We do not place boundaries between the terms of art and artisanal. We have surpassed those hierarchies. Be it part of a series or totally unique, we are still talking about creativity," adds Patrick Lacaille. ➤*

**PLUS D'INFORMATIONS ~ FOR ADDITIONAL INFORMATION**

<http://chercheursdart-carma.fr>

# Halcatibou !\*



**ARAWAK**  
BEACH RESORT

BIENVENUE CHEZ VOUS - HALCATIBOU - WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ☎+590 590 48 69 48

[www.arawakbeachresort.com](http://www.arawakbeachresort.com)



# D'GLAMOUR FAJAS : PARER LES FEMMES DE BONHEUR

D'GLAMOUR FAJAS: WRAPPING  
WOMEN IN HAPPINESS



**EN GUADELOUPE, MARIA MATEO MARTINEZ PROPOSE DEPUIS 10 ANS UNE PANOPLIE DE TENUES AUX COULEURS, COUPES ET MATIÈRES POUR TOUS STYLES ET CIRCONSTANCES ET CE, AVEC UNE APPROCHE RÉSOLUMENT PASSIONNELLE.**

**FOR ALMOST 10 YEARS, MARIA MATEO MARTINEZ HAS PROVIDED HER CLIENTELE IN GUADELOUPE WITH A PANOPLY OF COLORS, FABRICS, AND DESIGNS IN A VARIETY OF STYLES FOR ALL INSTANCES. AND SHE IS RESOLUTELY PASSIONATE ABOUT HER WORK.**

Look chic, décontracté, flashy ou discret... Quand on découvre les 2 boutiques D'Glamour Fajas, à Baie-Mahault et au Moule, l'on en est surpris par la diversité. L'offre est hétéroclite, comme voulu par la créatrice de l'enseigne, Maria Mateo Martinez : « Chaque personne est différente. Il est important que mes clientes trouvent des pièces qui leur plaisent et qui leur aillent ; qui respectent leur personnalité et leurs envies ».

L'amour est au cœur du parcours de cette entrepreneuse d'origine dominicaine. A la source, celui de sa mère, « son inspiration » : « C'est elle qui a fait naître mon envie même si elle ne voulait pas forcément que j'exerce ce métier. J'ai grandi en la voyant diriger sa boutique à Saint-Domingue, ce qu'elle fait encore aujourd'hui. »

Arrivée en Guadeloupe il y a dix-sept ans, c'est en tant que vendeuse pour des boutiques que Maria Mateo Martinez a d'abord officié. Puis elle s'est jetée dans le bain entrepreneurial, forte de sa vocation : « La mode est ma passion, depuis toujours. Quand on fait ce qui nous plaît, on donne tout, et plus encore. Je suis animée par la vente et le contact avec mes clientes. Leur satisfaction fait mon bonheur ».

Elle reconnaît que tout n'était pas simple au départ notamment avec la barrière de la langue qui toutefois « s'est vite levée ». « Ça a marché grâce aux personnes qui m'ont accueillie les bras ouverts », témoigne-t-elle avec reconnaissance. Dès l'ouverture, Maria Mateo Martinez a amené une plus-value, notamment par sa connaissance de la mode américaine à l'époque courue en République Dominicaine mais plus singulière aux Antilles françaises : couleurs éclatantes, strass, coupes échantonnées tout en étant classieuses, mais aussi sobriété ou à l'inverse audace ; le tout, chic et glamour à la fois. Des tendances aujourd'hui pleinement dans l'air du temps dans la Caraïbe et dans de nombreux pays. Un vœu pour 2023 ? « Qu'on grandisse encore, pas forcément en termes de boutiques mais dans le cœur des gens. Rester dans la mémoire par ce qu'on leur procure de bon, c'est la plus grande richesse ! »

*A chic, relaxed, flashy, or discrete look... the diversity at the two D'Glamour Fajas boutiques—in Baie-Mahault and in Le Moule—is surprising. The choice is eclectic as intended by Maria Mateo Martinez, who created the brand: "Every person is different. It is important that my clients find pieces that they like and that fit them; clothes that respect their personality and their desires."*

*Love is the special ingredient for this businesswoman originally from the Dominican Republic. The root of her inspiration is her mother: "She instilled my desire for fashion—even if she didn't especially want me to go into this profession. I grew up watching her run her boutiques in Santo Domingo, which she still does today."*

*When she moved to Guadeloupe 17 years ago, Maria Mateo Martinez first worked as a buyer for various boutiques. She then dove head first into the entrepreneurial side of things: "Fashion has always been my passion," she notes. "When you do what you love, you give your all, and even more. I am energized by sales and the contact with my clients. Their satisfaction is my happiness."*

*She has met with certain challenges, especially the language barrier that "was quickly apparent. I was lucky that people welcomed me with open arms, so it worked out," she recalls with gratitude. From the first day she opened, Maria Mateo Martinez has added a little something extra with her knowledge of American fashions that were popular at the time in the Dominican Republic, but more unusual in the French West Indies: bright colors, sequins, daring designs yet remaining classy, with a sense of simplicity or conversely a touch of boldness: combing chic and glamour at the same time. Trends that are now in keeping with the times in numerous Caribbean countries. Her wish for 2023? "To continue to grow, not necessarily in terms of boutiques but in the hearts of people. To remain in their memories for providing them with something good, that is the greatest wealth."*

#### CONTACT

@dglamourfajas  
Dglamour-FAJAS

#### 2 BOUTIQUES ~ TWO BOUTIQUES

49 Galeries de Houelbourg Jarry 97122 Baie-Mahault ~ Tél. : +590 590389387  
54 r Achille René Boisneuf, 97160Le Moule ~ Tél. : +590 590 88 52 17

20 ANS DE SON POP ROCK EN CARAÏBE

RADIO 20 ans  
TRANSAT

1er Réseau Radio FM Indépendant dans Toutes les îles 🌴

St Martin 93.7 / 105.9 St Barth 95.5 / 103.1 Guadeloupe 91.5 / 91.7 Martinique 92.4 / 92.4

# LA COLLECTION FEMME S'ÉTOFFE DANS LES MAGASINS SEBASTIANO

THE WOMEN'S COLLECTION EXPANDS  
AT THE SEBASTIANO BOUTIQUES!

Pour cette année 2023, notre Caribbean Queen est au centre de toutes les attentions! Robes, polos, petits tops, maillots de bain designs ou denim avec effet silhouette parfaite et fesses galbées : elle a tout pour briller et bien commencer l'année!

Et pour l'élu de son cœur, un large choix de tenues habillées ou décontractées aux couleurs coordonnées aux siennes l'attendent en magasin.

Effet #couplegoals garanti pour toutes les occasions !

A la plage, pour vos soirées chill, vos sorties entre amis, ou vos cérémonies, vous êtes assurés de trouver le look parfait qui correspond à votre CARIBBEAN LIFESTYLE!

**Venez vite trouver votre prochain look dans vos boutiques Sebastiano et sur [www.sebastiano.fr](http://www.sebastiano.fr)** 🏠

*In 2023, the Caribbean Queen is definitely the center of our attention! Dresses, polo shirts, little tops, bathing suits, and designs in denim that create the perfect silhouette for well-rounded buttocks. She will have all she needs to shine and start the new year!*

*And for the man of her dreams, a large selection of dress clothes with colors coordinated to her outfits awaits at the shop.*

*Effect #couplegoals guaranteed for every occasion!*

*At the beach, for your chillout evenings, parties with friends, or ceremonies, you are sure to find the perfect look that corresponds to your CARIBBEAN LIFESTYLE!*

*Come quickly to find your next new look at the Sebastiano boutiques and at [www.sebastiano.fr](http://www.sebastiano.fr)* 🏠

**THIS YEAR  
IT'S TIME FOR OUR  
CARIBBEAN  
QUEEN**



# SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE

[WWW.SEbastIANO.FR](http://WWW.SEbastIANO.FR)



@SEBASTIANO\_FW1  
RESTONS CONNECTÉS



# LES NOUVELLES TENDANCES DECO 2023

NEW DECORATING TRENDS FOR 2023

NOUVELLE ANNÉE, NOUVELLE DÉCO! EVE, RESPONSABLE COMMUNICATION ET GAMME DE L'ENSEIGNE TROPIXA, VOUS DÉVOILE LES 3 NOUVELLES TENDANCES DÉCO DE CETTE ANNÉE!

A NEW YEAR, NEW INTERIOR DESIGN! EVE, MARKETING MANAGER FOR TROPIXA, SHARES THREE NEW DECORATING TRENDS FOR THIS YEAR!



## LE VERT à l'honneur ~

Mousse, pomme ou émeraude, le vert continue d'enchanter cette année 2023 par touches ou en total look. On craque pour les murs végétaux (à partir de 19,90€) en relief qui apportent de la sérénité à votre salon!

## LE TERRACOTTA plein de peps ~

En couleur, en matière, sur les murs, les tables, le sol... Nous on l'aime en macramé sur les rideaux (39€) et sur les coussins (17,90€)

## LE BOIS BRUT réconfortant ~

Il a toujours la côte et se marie à tous les styles. On le préfère miel, foncé ou galbé de noir (table Chania teck noir 99€), mais toujours en bois exotique : manguier, mahogany ou teck.

**BONNE ANNÉE 2023  
AVEC TROPIXA!**

## GREEN, still in style ~

Moss, apple, or emerald, green continues to be an enchanting color this year, as used for accents or a total look. We just love vegetal walls (starting at \$19.90), which add a touch of serenity to your living room!

## LE TERRACOTTA, plenty of pizzazz ~

As a color, as a material, on walls, tables, or floors... We like it as macramé on curtains (\$39) and on cushions (\$17.90)

## RAW WOOD, recomforting ~

It is always popular and goes with all styles. We prefer it in honey, dark, or deep black (Chania black teak table \$99), but only exotic wood: mango, mahogany, or teak

**HAPPY NEW YEAR 2023  
FROM TROPIXA!**



GAGNEZ VOTRE BILLET D'AVION pour voyager dans la Caraïbe avec Air Antilles :  
WIN A TICKET TO FLY IN THE CARIBBEAN with Air Antilles:



likez la page Facebook TROPIXA!  
like the TROPIXA Facebook page!



## LA GRANDE ENSEIGNE DECO



**TROPIXA  
GUADELOUPE**  
ZI JARRY  
0590 386 696

**TROPIXA  
GUYANE**  
FAMILY PLAZZA  
0594 800 040

**TROPIXA  
MARTINIQUE**  
ANCIENNE USINE  
DU FRANCOIS  
0690 969 421

**TROPIXA SAINT  
MARTIN**  
ZA BEAUPRÉA  
0590 776 867

**L'ENTREPOT BY  
TROPIXA**  
SAINT BARTH  
ANSE DES LEZARDS  
0590 295 227



# LE CHOCOLAT BEAN TO BAR...

**Mmh...** ON EN REDEMANDE !

BEAN TO BAR CHOCOLATE...

MM... CAN WE PLEASE HAVE SOME MORE!



Auteur Mathias Flodrops

A L'HONNEUR LORS DE FÊTES DE FIN D'ANNÉE, LE CHOCOLAT NOUS RÉGALE PAR DE MULTIPLES DÉCLINAISONS. SI LA QUALITÉ DIFFÈRE D'UN PRODUIT À L'AUTRE, C'EST UNE VALEUR SÛRE QUE NOUS VOUS PRÉSENTONS AUJOURD'HUI : LE « BEAN TO BAR », UN PROCESSUS QUI CONFÈRE AU CHOCOLAT UN GOÛT D'EXCEPTION.

JUST IN TIME FOR THE HOLIDAY SEASON, WE ARE TREATED TO CHOCOLATE IN MANY DIFFERENT VERSIONS. IF THE QUALITY VARIES FROM ONE KIND TO ANOTHER, ONE THING YOU CAN BE SURE OF IS THE QUALITY OF THE BEAN TO BAR PROCESS, WHICH GIVES CHOCOLATE AN EXCEPTIONAL TASTE.



Le chocolat "Bean To Bar" - littéralement de la fève à la tablette - est un mouvement né aux Etats-Unis en ce début de siècle. Il consiste, pour les chocolatiers, à s'approvisionner en fèves de cacao soigneusement sourcées auprès de producteurs éco-responsables, puis à transformer ces petites pépites directement dans leur atelier.

Le Bean To Bar, c'est donc avant tout une question de valeurs. La dimension éthique et équitable ainsi que la sélection de fèves de grande qualité étant indissociables pour ces producteurs et chocolatiers. Concrètement, le précieux contenu des cabosses de cacao est choisi en fonction d'un terroir particulier, puis subit un traitement post-récolte optimisé : fermentation, pré-séchage et séchage fixent ainsi au mieux les précurseurs d'arômes. Le chocolatier, dans son expression finale peut alors se permettre une approche minimaliste et puriste dédiée au goût : du cacao et du sucre seulement pour le chocolat noir. Cette méthode confère aux produits proposés une saveur unique, complètement différente de ce qu'on a l'habitude de trouver dans le commerce, pour le plus grand plaisir des consommateurs exigeants et conscients.

**Les Antilles françaises offrant un terreau fertile pour la production d'un cacao de qualité, qu'en est-il de cette saine filière dans nos contrées ?**

C'est la question que se sont posés Matcha, écrivaine-gastronome, Solange, diététicienne-nutritionniste et Diego, talentueux dessinateur basé en Guadeloupe. Leurs recherches leur ont permis de rencontrer des producteurs

*Bean To Bar chocolate—literally from the cacao bean to the finished product—is a movement born in the United States in early 2000's. It means that chocolatiers carefully source their beans from eco-responsible producers, then transform these little nibs directly in their workshops.*

*Bean To Bar is, above all, a question of values. The ethical and equitable aspects for the selection of the best quality cacao beans is essential for the producers and the chocolatiers. Specifically, the precious content of the cacao pods is selected in function of a particular region, then subject to an optimal post-harvest process: fermentation, drying, and roasting the beans to allow the best flavors and aromas to develop. The chocolatier then decides how minimalist and purist he wants to be in terms of the taste: using just cacao and sugar and only for dark chocolate. This method gives the finished product a unique flavor, completely different from that which we usually find commercially available, much to the pleasure of the most demanding and mindful consumers.*

**The French West Indies have fertile soil for the production of good quality cacao, so does anyone make chocolate using beans from the islands?**

*That is the question asked by Matcha, an epicurean writer, Solange, a dietician-nutritionist, and Diego, a talented designer based in Guadeloupe. Their research allowed them to meet top producers in Guadeloupe and*

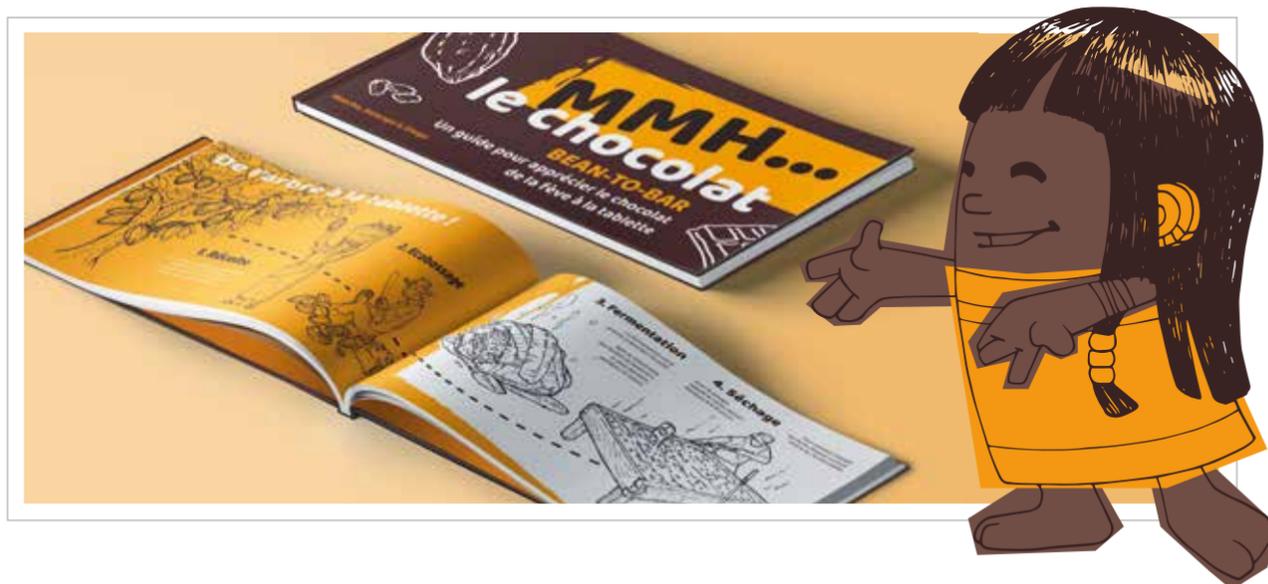


passionnés en Guadeloupe et en Martinique. Matcha nous confie : « C'est le cas de Maxime de Caracacao, artisan basé aux Abymes qui propose une tablette 100 % Guadeloupe, faite à partir de cabosses fraîches cultivées au cœur de la forêt tropicale. Il fait ressortir la personnalité unique du cacao suite à un véritable travail de chercheur, pour trouver la fermentation et torréfaction idéales. Il n'a pas le droit à l'erreur car la production purement guadeloupéenne est limitée. C'est aussi le cas d'Alain de la Maison du Cacao ou de Naomi Martino qui partagent les mêmes valeurs. En Martinique, nous avons pu identifier des producteurs dont les exigences convergeaient elles aussi. Par exemple Philippe de Kféco nous a montré des cacaoyers centenaires sur son terrain, plantés par son grand-père. Il a conçu lui-même des machines pour travailler les fruits de ses propres arbres et de ceux de jeunes agriculteurs encouragés à planter des cacaoyers plutôt que des bananiers ».

De leur association et passion commune pour le chocolat est né un magnifique ouvrage illustré intitulé « Mmh... le chocolat Bean-to-Bar, un guide pour apprécier le chocolat, de la fève à la tablette ». Préfacé par le Chef burkinabais André Bayala, élu meilleur Chocolatier d'Afrique en 2016. Vous découvrirez au fil des pages tous les secrets de ce savoureux mouvement. ➤

*Martinique. As Matcha discovered, "It is the case for Maxime from Caracacao, an artisan based in Les Abymes, who creates a 100% Guadeloupe chocolate bar, made from fresh pods cultivated in the heart of a tropical forest. He brings out the unique character of the cacao following a lot of serious research to find the ideal methods of fermentation and roasting. There is no room for error as pure Guadeloupean production is limited. It is also the case for Alain from the Maison du Cacao and Naomi Martino who share the same values. In Martinique, we were able to identify producers who are equally demanding. For example, Philippe from Kféco, who showed us hundred-year-old cacao trees on his land, planted by his grandfather. He created his own machines to work the fruit from his own trees as well as those of young farmers encouraged to plant cacao trees, rather than bananas."*

*Their shared passion for good chocolate resulted in the publication of a beautiful illustrated book, "Mmh... Bean To Bar, A Guide To Appreciate Chocolate From The Bean To The Bar." The preface is by chef André Bayala from Burkino Faso, elected Best African Chocolatier in 2016. Its pages reveal all the secrets of this delicious movement. ➤*



POUR EN SAVOIR PLUS SUR CE LIVRE ET VOUS LE PROCURER  
TO LEARN MORE ABOUT THIS BOOK AND PURCHASE IT

  [mmhbeantobar](https://www.mmh-beantobar.com)  
[www.mmh-book.com](http://www.mmh-book.com)

Organisé par



Elles ont osé,  
pourquoi pas vous ?

**BE / A  
BOSS**  
BE ENTREPRENEURE



**BE / A  
BOSS TOUR** **ETAPE** **ANTILLES  
GUYANE**  
**FINALE  
RÉGIONALE**  
**29 JUIN 2023**

INSCRIVEZ-VOUS  
AU GRAND CONCOURS NATIONAL DES MEILLEURES  
FEMMES ENTREPRENEURES

Quelles entrepreneures représenteront les Antilles-Guyane  
lors de la grande finale nationale ?

**BE A BOSS AWARDS 9<sup>ÈME</sup> ÉDITION**

LE 21 SEPTEMBRE 2023



Cécile Gitany  
du Blog Sweet Kwisine

# LE BONBON SIROP

## BONBON SIROP

Auteur Cécile Gitany

**MOINS SUCRÉ QUE LE SIROP DE SUCRE DE CANNE, LE SIROP BATTERIE - BIEN CONNU DES CARNAVALIERS - EST L'UN DES INGRÉDIENTS LES PLUS TYPIQUES DE LA PÂTISSERIE TRADITIONNELLE. C'EST LE CAS DU BONBON SIROP, UN GÂTEAU TOUT DOUX ET MOELLEUX QUI RAPPELLE UN PEU LE PAIN D'ÉPICES. VOYAGE EN CARAÏBE TERRE DE SUCRE...**

**LESS SWEET THAN PURE SUGARCANE SYRUP, SIROP DE BATTERIE IS MORE LIKE BLACK TREACLE—WELL KNOWN BY CARNIVAL REVELERS—AND IS ONE OF THE MOST TRADITIONAL INGREDIENTS USED IN CARIBBEAN BAKING. IT DEFINITELY GOES IN THE BONBON SIROP, A SWEET, MOIST CAKE THAT IS CLOSE TO SPICE CAKE OR GINGERBREAD. VOYAGE TO THE CARIBBEAN LAND OF SUGAR...**



Aisé à préparer, le Bonbon sirop a pour ingrédient principal le Sirop batterie. Autrement appelé «gros sirop», il est épais, presque noir avec encore un goût de jus de canne frais ; une sorte de mélasse fabriquée notamment en Martinique et en Guadeloupe. Le sirop batterie s'utilise dans le punch, les citronnades, les pâtisseries et pour faire des sucreries. Certains le mêlent avec du charbon pour s'en parer - s'en enduire - au carnaval, à l'image des fameux « neg gwo siwo » dont les carnavaliers redoutent, dans la bonne humeur, le contact sirupeux et marquant ! Obtenu après évaporation du jus de canne à sucre, certains accordent au sirop batterie des vertus nutritionnelles, notamment sa richesse en oligoéléments. Le gâteau que nous allons préparer exploite tous ces atouts. Il est encore meilleur au lendemain de sa fabrication, quand tous les parfums se mélangent et se développent. Autre point positif : il ne contient pas d'œuf, il peut donc se conserver plusieurs jours à température ambiante (tropicale, c'est dire !!!!). ☺

### INGRÉDIENTS

- 450 g de farine
- 100 g de sucre roux
- 240 g de sirop de batterie
- 120 g de lait
- 65 g de beurre doux
- 1 cuillerée à soupe d'essence de vanille
- 1 cuillerée à café de cannelle en poudre
- 1/2 cuillerée à café de quatre-épices
- 1/2 cuillerée à café de muscade
- 1/2 zeste de citron vert
- 1/2 sachet de levure chimique
- 1 pincée de sel
- 1 moule à manqué



### INGREDIENTS

- 3 1/3 cup flour
- 3/4 cup brown sugar
- 1 tsp nutmeg
- 1/2 tsp cinnamon
- 1/2 tsp clove optional
- 1 1/4 tsp of ginger
- 1/2 cup of milk
- 1 cup of sirop sirop de batterie or dark sugarcane syrup (molasses might work as a substitute)
- 1 tbsp vanilla
- 1 tsp baking soda
- 1 tsp baking powder
- 3 tbsp sweet butter
- A pinch of salt
- 1 tbsp vanilla extract

### RECETTE :

- ~ Préchauffez votre four à 180°C.
- ~ Dans un grand bol mélangez la farine tamisée, la levure et les épices.
- ~ Dans un second saladier, mélangez la crème, le beurre et le sucre.
- ~ Ajoutez la vanille, le sirop, le lait et le zeste de citron vert.
- ~ Incorporez la farine au mélange liquide et fouettez énergiquement afin d'éviter les grumeaux.
- ~ Versez la pâte dans un moule bien beurré et enfournez pour 45 minutes.
- ~ Le gâteau est cuit quand il est bien doré et si en le piquant votre couteau ressort sec. Laissez-le bien refroidir avant de le démouler. Bon délice !

### RECIPE:

- ~ Preheat the oven to 350° F (180° C)
- ~ Sift the flour, baking soda, and baking powder
- ~ In a separate bowl, mix the sirop de batterie, sugar, milk, spices, and butter
- ~ Gradually add the sifted ingredients, making sure to mix well
- ~ Transfer to a greased 9" round pan
- ~ Cook for 30 to 45 minutes at 350° F
- ~ The cake is cooked when the top is golden brown and a knife comes out dry. Let it really cool before removing from the pan. What a treat!



En collaboration avec



# SAINT-MARTIN



## FESTIVAL DE LA GASTRONOMIE GASTRONOMY FESTIVAL

Des ateliers de cuisine avec les 7 chefs invités, un concours de barbecue en plein Marigot, la mixologie à l'honneur et enfin les 4 meilleurs restaurants qui s'affrontent lors d'une épreuve à l'aveugle/ le Festival de la gastronomie a rythmé la vie de Saint-Martin du 11 au 22 novembre 2022. L'édition 2023 promet déjà d'être belle.

*Cooking ateliers with seven guest chefs, a barbecue contest in the middle of Marigot, an accent on mixology, and finally, the four best restaurants competing in a blind taste test... The Gastronomy Festival set the tone in Saint Martin on November 11-22, 2022. The 2023 edition promises to be equally exciting.*



## OUVERTURE DU JAVA OPENING OF JAVA

Jeudi 15 Décembre, le Java a ouvert officiellement ses portes à Grand Case. Face à la baie de Grand Case, Le Java vous accueille en journée pour profiter d'un bain et de la vue et le soir au rythme des soirées live ou avec Dj's. Une expérience qui conjugue atmosphère privilégiée et gastronomie.

*On Thursday, December 15, Java officially opened its doors in Grand Case. Across from the bay of Grand Case, Java is open during the day when you can enjoy a swim and the view, while the evening rhythms are that of live music or DJs. An experience that combines a special atmosphere and gastronomy.*



## O COMPTOIR DECO

L'inauguration de la nouvelle boutique au style Bohème chic s'est déroulée le 1er décembre. O Comptoir déco, magasin de décoration d'intérieur de 230m<sup>2</sup> situé à Hope Estate, a accueilli ses premiers clients à l'occasion d'une soirée d'ouverture.

*The inauguration of a new, chic Bohemian-style boutique took place on December 1. O Comptoir Déco, a 230 sq meter interior design shop at Hope Estate, welcomed its first clients during an opening night reception.*



En collaboration avec



# Votre concession d'exception à Saint-Martin



- Compactes
- Berlines
- SUV
- Pick-up
- Utilitaires

Que vous soyez particulier ou professionnel, vous trouverez votre nouveau véhicule chez **SGDM SXM** grâce à une gamme inédite de 7 marques dans une seule et même concession automobile. De quoi vous faire tourner la tête ! Alors rendez-vous chez SGDM SXM à Grand Case ! **L'équipe SGDM** vous attend et saura répondre à vos besoins.



Route de l'Espérance - Grand Case [près d'Europcar] - St-Martin

☎ 0590 60 97 90 ✉ [sxm.sgdm@gbh.fr](mailto:sxm.sgdm@gbh.fr)



Pensez à covoiturer #SeDéplacerMoinsPolluer.

SGDM SAS au capital de 1 500 000 € - 331 110 353 RCS Pointe-à-Pitre.



# GUADELOUPE



## O-HÉ FILM FESTIVAL

Dans le cadre du Festival International du Film de la Mer de la ville des Abymes, Yvan Bourgnon - frère du double vainqueur de la Route du Rhum Laurent Bourgnon - présentait au Cinéstar le 21 novembre, son film « Un monde plastique » devant près de 500 scolaires. L'occasion de les sensibiliser aux enjeux de l'environnement. Le skipper Yvan Bourgnon est le Président-fondateur d'une association de lutte contre la pollution plastique des mers : [theseacleaners.org](http://theseacleaners.org)

*During the Festival International du Film de la Mer in Les Abymes, Yvan Bourgnon—brother of Laurent Bourgnon, double winner of the Route du Rhum—presented his film “Un monde plastique” (A Plastic World) for close to 500 school kids at Cinéstar. It was a good opportunity to teach them about environmental issues. An acclaimed sailor as well, Yvan Bourgnon is the president/founder of an association created to fight against plastic pollution in our oceans: [theseacleaners.org](http://theseacleaners.org)*

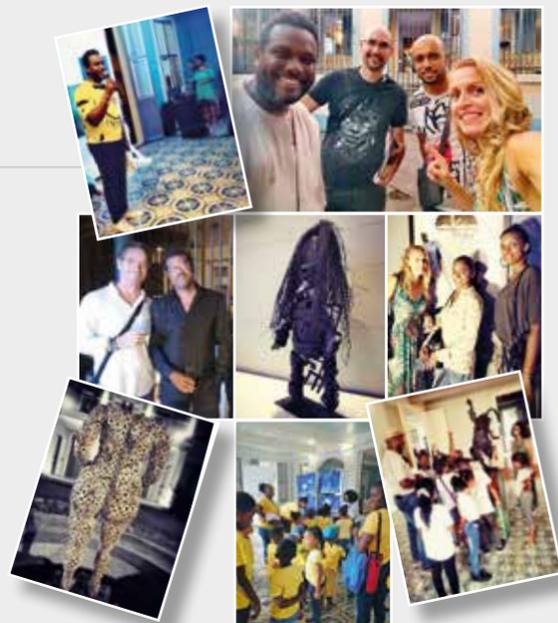
Crédits photos ~ ©LaBise

## VERNISSAGE DE L'EXPOSITION COLLECTIVE « ENTRE CIEL ET MER » OPENING OF GROUP SHOW “BETWEEN THE SKY AND THE SEA”

Le 10 novembre dernier, le pavillon de Pointe-à-Pitre accueillait le vernissage d'une exposition pluridisciplinaire « Entre ciel et mer ». Invités par le graffeur Al Pacman, les artistes sculpteurs, peintres, graffeurs, photographes... Agnès Djafri, Labise, Jean-Luc Dejean, Jean-Marc Louis, Joselita, Michel Desgranges, Tony Boyer, Al Pacman, Skem et Yeswo ont laissé libre cours à leur imagination avec comme fil conducteur la mer... Route du Rhum oblige !

*On December 10, The Pavilion Museum in Pointe-à-Pitre hosted an opening reception for an interdisciplinary exhibit, “Between The Sky And The Sea.” Invited by graffiti artist Al Pacman, a group of artists—sculptors, painters, graffiti artists, photographers—Agnès Djafri, Labise, Jean-Luc Dejean, Jean-Marc Louis, Joselita, Michel Desgranges, Tony Boyer, Al Pacman, Skem and Yeswo let their imagination fly with the sea as their collective theme... in keeping with the Route du Rhum, of course!*

Crédits photos ~ ©LaBise



## PATRICK CHAMOISEAU À L'ARAWAK BEACH RESORT PATRICK CHAMOISEAU AT ARAWAK BEACH RESORT

Les Kafés de l'Arawak et l'association Tout-Monde ont organisé une présentation de l'ouvrage de Patrick Chamoiseau, « Le vent du nord dans les fougères glacées ». C'était le jeudi 24 novembre en soirée, en présence de l'auteur, Prix Goncourt 1992 pour son roman Texaco. Une performance artistique de Christian Lavisio et Gérard Delver a rythmé la soirée.

*Les Kafés de l'Arawak and the association, Tout-Monde, hosted author Patrick Chamoiseau, winner of the Prix Goncourt 1992 for his novel, “Texaco,” on November 24 to present his new book, “Le vent du nord dans les fougères glacées.” The event also featured a performance by Christian Lavisio and Gérard Delver.*



# SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE



2023  
THIS YEAR  
IT'S TIME FOR OUR  
CARIBBEAN  
QUEEN

SHOP ONLINE



CLICK & COLLECT



@SEBASTIANO\_FW1  
RESTONS CONNECTÉS

WWW.SEBASTIANO.FR



En collaboration avec le magazine



Crédits photos ~ © Ophélie Cohen

# MARTINIQUE

## COUP D'ENVOI DU PROJET RICHES KARAYIB RICHES KARAYIB PROJECT LAUNCH

Le mercredi 7 novembre à LAKOUDIGITAL, à Fort-de-France a été lancé ce projet soutenu par INTERREG-CARAIBES afin de développer un environnement d'affaires dans le secteur culturel dans la Grande Caraïbe. Avec notamment une plateforme digitale qui mutualisera forces, compétences et ressources des médias, associations, acteurs culturels, artisans, artistes... [www.richeskarayib.com](http://www.richeskarayib.com)

*On Wednesday, November 7, at LAKOUDIGITAL in Fort-de-France, this project was launched with the support of INTERREG-CARAIBES to promote the cultural industry across the Caribbean basin, including a digital platform to share strengths, competences and resources: media, cultural leaders, associations, artisans, artists... [www.richeskarayib.com](http://www.richeskarayib.com)*

1. Edyna Ndebani Mediarélais. 2. Joel Jaccoulet et Jeanne Baudry. 3. Sabrina Ajax, Grégory Rabess, Yves-Marie Seraline. 4. Sabrina Ajax Porteur de projet Richès Karayib.



## VERNISSAGE «RÊVE & POÉSIE» OPENING FOR «RÊVE & POÉSIE»

Premier anniversaire de la marque &Alaure le 10 novembre à Lakoudigital. La créatrice de ce petit atelier propose des tenues de soirée, du quotidien et même de carnaval pensées et fabriquées en Martinique.

*The first anniversary for the brand &Alaure was celebrated on November 10 at Lakoudigital. The creator of this small atelier produces evening dresses, daywear, and even Carnival costumes designed and fabricated in Martinique. Follow on Instagram @\_et\_alaure\_*

1. Un ensemble rouge dans chaque collection. 2. Anne Laure Créatrice de la marque &Alaure. 3. Le petit pull rose &Alaure 4. 4 Tenues &Alaure.



## INAUGURATION DU COCO BEACH CLUB TROIS RIVIÈRES INAUGURATION OF THE COCO BEACH CLUB TRIS RIVIÈRES

Le cocktail d'ouverture a réuni du beau monde le 3 novembre sur la plage du Bakoua aux Trois-Ilets.

*The inaugural cocktail party attracted a glittering crowd on November 3 on Bakoua Beach in Trois-Ilets.*

## LOVE FEST MUSIC

Beres Hamond est revenu en Martinique près de vingt ans après sa première scène pour se produire à L'Appaloos' Arena au François le 11 Novembre. Il a été précédé par le Martiniquais Lieutenant et ses invités. Deux concerts d'exceptions.

*Beres Hamond returned to Martinique close to 20 years after his first appearance to perform at the L'Appaloos' Arena in François on November. The opening act was Lieutenant from Martinique and his special guests. Two exceptional concerts.*

1. Appaloos' Arena. 2. Beres Hammond. 3. Icess Madjomba. 4. Lieutenant.



Facebook : Buzz Mag Martinique  
Twitter : Martinique Buzz Mag  
Instagram : Buzz Mag Martinique

[www.buzzmagmartinique.com](http://www.buzzmagmartinique.com)  
[www.sportbuzzmartinique.com](http://www.sportbuzzmartinique.com)



Simon  
HOTEL \*\*\*\*

1 rue Loulou Boislaville  
97200 Fort-de-France  
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 - 24h/24



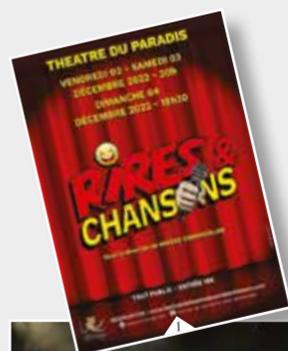
# SAINT-BARTH

## LA SOCIÉTÉ LANDQUIRE À ST BARTH THE LANDQUIRE COMPANY IN ST BARTHS

Du 9 au 17 décembre, une délégation de 5 membres de la société LandQuire étaient à St Barth; Une conférence a eu lieu le 10 décembre à la capitainerie de Gustavia. Un retour est doré et déjà prévu en février 2023.

*From December 9 to 17, a delegation of 5 members of the LandQuire company were on St Barth; A conference took place on December 10 at the captaincy of Gustavia. A return is already planned for February.*

1. Conférence du 10 décembre à la capitainerie de St Barth. 2. L'Equipe LANDQUIRE en vol vers St Martin 3. L'équipe LandQuire sur le tarmac de l'aéroport de Rémy de Haenen. 4. La délégation Landquire à l'atterrissage sur St Barth. 5. Flyer de la conférence du 10 décembre.



## RIRES ET CHANSONS LAUGHTER AND SONGS

La talentueuse troupe amateur de St Barth a donné 3 représentations de son spectacle « Rires et chansons » au Théâtre du Paradis à Gustavia, du vendredi 2 au dimanche 4 décembre dernier. La salle fut comble à chaque représentation et le public conquis.

*The talented amateur troupe from St Barth gave 3 performances of their show « Rires et chansons » at the Theater du Paradis in Gustavia from Friday 2 to Sunday 4 December. The room was full at each performance and the audience conquered.*

1. Affiche Théâtre SBH 2. La troupe sur scene. 3. Véronique Vendernoot. 4. Le salut de la troupe. 5. Nadege Emmanuelian

AU PORT DE GUSTAVIA

# MAISON PELICAN

ART GALLERY, FURNITURE & CERAMICS

L'art est partout

**Galerie**  
 Angle rue du roi Oscar II & rue de la France  
 ☎ +590 590 29 66 18 ☑ +590 690 39 90 29

**Show room (sur rdv/on appointment)**  
 Anciens ets Berry  
 Angle rue de la France & 1 rue général de Gaulle  
 ☎ +590 590 52 21 20 ☑ +590 690 39 90 29  
 GUSTAVIA 97133 Saint Barthélemy  
 hello@maisonpelican.com

📷 maisonpelican  
[www.maisonpelican.com](http://www.maisonpelican.com)



# GUYANE

## CONCOURS DE MISTER GUYANE MISTER FRENCH GUIANA COMPETITION

L'élection de Mister France Guyane s'est déroulée le 10 octobre 2022 au Palais Omnisport Georges Théolade à Matoury.

*The election of Mister French Guiana took place on October 10, 2022 at the Palais Omnisport Georges Théolade in Matoury.*

1. Idriss N'Guyen Van-Danh, 2ème dauphin, et Shaina Robin, Miss Guyane 2022. 2. Stéphane Baloum, 1er dauphin, et Morgan Modika, Mister France Guyane 2020. 3. Stéphane Baloum et Juno Fortuné, Mister France Guyane 2021. 4. Shaina Robin, Sandra Trochimara, maire de Cayenne, et Loann Hutchinson, Miss Cayenne 2022. 5. Joachim Tanksley, élu Mister France Guyane 2022, entouré des candidats à l'élection. 6. Sylviane Cédia et Haliar Smith, artistes musiciens.

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



## AVANT-PREMIÈRE FILM PREMIERE

Le court métrage « Je te vois », qui dénonce les violences subies par les femmes a été projeté pour la 1ère fois le 04 octobre 2022 au cinéma l'Eldorado à Cayenne.

*The short film, « Je te vois », (I See You), which denounces violence against women was screened for the first time on October 4, 2022 at Cinema Eldorado in Cayenne.*

1. Phil Labonté et Quentin Chantrel. 2. Gaby Lingibé, auteur, productrice et actrice principale de « Je te vois », qui signe son premier court-métrage, entourée de ses parents Amour et Patrick. 3. Rodolphe Alexandre et son épouse Ghislaine. 4. Magali, maquilleuse professionnelle, et Hendry Moreira-Suzuki, réalisateur de « Je te vois ». 5. L'équipe technique et acteurs du court métrage « Je te vois ».

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



## FESTIVAL DE CINÉMA FILM FESTIVAL

La 6ème édition du Festival de cinéma en plein air « La Toile des Palmistes », organisé par la G-Cam, s'est déroulée du 27 au 29 octobre 2022 à la place des Palmistes à Cayenne.

*The sixth edition of the open-air film festival, « La Toile des Palmistes », organized by the G-Cam, was held on October 27-29, 2022 at La Place des Palmistes in Cayenne.*

1. Cédric Bogino, réalisateur, entouré de Quentin et Morgan Chantrel. 2. Marc Barrat, trésorier G-Cam, et Sandra Trochimara, maire de Cayenne. 3. Nadine Bugnot, directrice de la G-Cam (- Guyane Cinéma Audiovisuel et Multimédias), et Christ-Laur Phillips, Commissaire du Film Guyane. 4. Katherine, trésorière adjointe G-Cam, et Murielle Thierrin, présidente. 5. Anne-Sophie Nanki, lauréate du Prix Révélation CANAL+ et GCAM, Pélagie Serge Poyotte et Vanina Lafranchi. 6. De nombreux prix ont été attribués lors du concours de court-métrage de « La Toile des Palmistes ».

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



# EXPÉDIEZ VOS COLIS DES ANTILLES VERS LA FRANCE

En quelques clics, commandez vos cartons pour vos colis expédiés depuis la Guadeloupe et la Martinique vers la France Hexagonale.

## Ce que vous pouvez expédier :

- Fruits, légumes, produits secs...
- Viande, poissons, sauces...
- Vêtement(s), chaussures...
- Produits d'hygiène, accessoires...
- Clés et papiers d'identité
- High-tech, informatique...
- Boissons, tabac...

L'envoi de tabac et d'alcool est soumis à restrictions, de même que l'envoi de fruits, légumes et végétaux, de monnaies, de métaux précieux et d'animaux.

[WWW.HOMETOBOX.COM](http://WWW.HOMETOBOX.COM)

## NOUS CONTACTER

+590 690 67 94 58  
contact@hometobox.com  
www.hometobox.com



## Inclus :

- 1 carton (poids max. : 20 kg) (dimension : 50 x 30 x 30cm)
- + livraison et enlèvement du carton à domicile (Guadeloupe)
- + formalités administratives
- + expédition vers la France
- + retrait en point relais à Orly ou livraison (Île-de-France)\*

## NOS ATOUTS

- ✓ Une plateforme en ligne intuitive pour commander en quelques clics.
- ✓ Vos cartons livrés et enlevés à domicile puis expédiés et livrés à l'adresse de votre choix.
- ✓ Nous assurons toutes les formalités pour que votre colis voyage en toute sécurité.
- ✓ 1 seul tarif pour une prestation complète, de la commande au transport



NOUVELLE COLLECTION

**MPB**  
Ma Petite Blouse

Chemisiers & Accessoires

0590 57-0397 @mapetiteblouse mapetite\_blouse  
35 rue Ferdinand Forest CC galerie de Houelbourg  
97122 Baie-Mahault, Guadeloupe

www.mapetiteblouse.shop

## TROUVER UN ÉVÈNEMENT DANS VOTRE PAYS DE DESTINATION

FIND AN EVENT IN YOUR DESTINATION COUNTRY

### ANTIGUA

**Antigua Yacht Club 'Round The Island Race'**

Le 15 janvier

**Antigua 360° Race** > Du 17 au 21 février

**Arrivée du Talisker Whisky Atlantic Challenge**

Jusqu'au 31 janvier

**Super Yacht Challenge Antigua** > Du 6 au 12 mars

*Plus d'évènements sur :*

[www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

### BARBADE

**Holetown Festival** > À partir du 15 février

*Plus d'évènements sur :* <https://barbados.org>



### BONAIRE

*Plus d'évènements sur :*

[www.infobonaire.com](http://www.infobonaire.com) | [www.tourismbonaire.com](http://www.tourismbonaire.com)

### CURAÇAO

*Plus d'évènements sur :*

[www.curacaorumfest.com/](http://www.curacaorumfest.com/)

### DOMINIQUE

**Ouverture du carnaval** > Le 14 janvier

**Mas Camp Calypso Tent** > Le 20 janvier et le 3 février

**Mas Domnik 2020 – The Real Mas** > Le 21 janvier

**Calypso Quarter-Finals** > Le 21 janvier

**Mas Domnik 2020 – The Real Mas** > Le 21 janvier

**Calypso Quarter-Finals** > Le 21 janvier

**Dat is Kanaval** > Le 10 février

*Le programme complet du carnaval sur :*

<https://dominicafestivals.com/the-real-mas/>

### DOMINIQUE



*Plus d'évènements sur :*

[www.discoverdominica.com](http://www.discoverdominica.com)

### GUADELOUPE

**CARNAVAL 2023 :**

**Parade de Sainte-Rose** > Le 22 janvier

**Parade de Trois-Rivière** > Le 29 janvier

**Parade nocturne de Petit-Bourg** > le 4 février

**Parade Pointe-Noire** > Le 5 février

**Parade Cho Bouyant** > Le 12 février

**Jour gras Pointe-à-Pitre** > Le 19 février

**Jour gras Basse-Terre** > Le 20 février

**Jour gras Basse-Terre** > Le 21 février

**Jardin Botanique de Deshaies - Teinture bleu**

**indigo de Marie-Galante** > Le 26 février

*Plus d'évènements sur :*

[www.lesilesdeguaeloupe.com](http://www.lesilesdeguaeloupe.com)

[www.guaeloupe.net/agenda](http://www.guaeloupe.net/agenda)

### GUYANE

**Exposition « Les Amérindiens Caribes »**

Jusqu'au 10 janvier

**Carnaval 2023 Cayenne**

Du 11 janvier au 15 février

**Soirée d'ouverture du carnaval Kourou**

Le 13 janvier

*Plus d'évènements sur :* [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr)

### MARTINIQUE

**Carnaval de Martinique** > Le 18 au 22 février

(Voir article dans ce numéro !)

*Plus d'évènements sur :* [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

[www.bellemartinique.com](http://www.bellemartinique.com)

### MIAMI

[www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/](http://www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/)



### PORT AU PRINCE

<https://www.facebook.com/haïtïtourisme/>

### PORTO RICO

[www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/](http://www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/)

### RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Saison d'observation des baleines**

Du 15 janvier au 31 mars



**Master Of The Ocean 2023** > Le 28 février



*Plus d'évènements sur :*

[www.godominicanrepublic.com/](http://www.godominicanrepublic.com/)

### SAINT-BARTH

*Plus d'évènements sur :*

[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

### SAINTE-LUCIE

*Plus d'évènements sur :* [www.stlucia.org](http://www.stlucia.org)

### SAINT-MARTIN

**Mardi de Grand-Case** > Du 31 janvier au 18 svril

**Carnaval** > Du 10 au 21 février

**Heineken regatta** > Du 3 au 3 mars

**SXM Festival** > Du 8 au 12 mars

*Plus d'évènements sur :* [www.st-martin.org](http://www.st-martin.org)



## Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

## Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 16 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

## Combining safety and modernity

The company has a fleet of 16 modern and comfortable airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.



Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel [airantilles.com](http://airantilles.com)

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account [airantilles.com](http://airantilles.com)



C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction\*. À découvrir sur [airantilles.com](http://airantilles.com)

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price\*. To discover on [airantilles.com](http://airantilles.com)

\* Base tarifaire billets FLEX / \* Base FLEX tickets





# Caribsky network

**Interreg Caraïbes**  
 Fonds européen de développement régional

UNION EUROPÉENNE

Caribsky



**Monétik Alizés**

**Verifone**  
Verifone V240m

**ingenico**  
Smart terminals  
Move/5000

**A920 Pro**  
Terminal contactless

**PACK W-HA**  
Adhésion au contrat commerçant Monétik W-HA  
Adhésion au Contrat Assistance Monétik\* (ADSL ou GPRS)  
186 € TTC CAM ADSL  
300 € TTC CAM GPRS

**08 92 68 97 12**  
\*0.36/min.

**ST MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70**  
**GUADELOUPE - ZI JARRY - 0590 26 96 96**  
**MARTINIQUE - FORT-DE FRANCE - 0596 39 42 41**  
**GUYANE - CAYENNE - 0594 38 16 18**

ingenico Verifone A920 Pro Contodeo planet



VILLE DE BASSE-TERRE FLEUVE DE GUYANE	ILE VOISINE DE LA TRINITE	DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	
VIEUX PÉRUVIEN	ERREUR DU LOGICIEL	ADORENT	
CITÉ À LA BARRE	ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN		
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE	PRONOM PERSONNEL		SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA	NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN		
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN	FLEUVE DE GUYANE	
LOPIN DE TERRE	DURILLON OBTENU		
DONNÉ PAR L'INDIC	DRAME JAPONAIS		



SUDOKU

1		7		2		
	8	2		5		
4				6	5	1
	4	3	1			6
				6		2
		7	5		8	4
		1	2	4		3
7	6					8
		5		8		7

↑ ↓ ← → ↘ ↙ ↗ ↖

BELIEVE  
DREAMS  
GLITTER  
LOVE  
MAGIC  
RAINBOW  
UNICORN  
WAND  
STAR  
HEART

**TOUTE LA MAGIE DU CARNAVAL!**

Transformez votre téléphone android en terminal de paiement !

+ économique  
+ mobile  
+ écolo

Téléchargez votre nouvelle application et encaissez sur votre téléphone ANDROID\*

**Monétik Alizés**

**08 92 68 97 12**  
\*0.36/min.

**ST MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70**  
**GUADELOUPE - ZI JARRY - 0590 26 96 96**  
**MARTINIQUE - FORT-DE FRANCE - 0596 39 42 41**  
**GUYANE - CAYENNE - 0594 38 16 18**

# LAND INVESTING PLATFORM IN USA 2.0

Transform Your Money Into Passive Income  
*Transformez Votre Argent En Revenus Passifs*



Get access to  
opportunities on  
[www.landquire.com](http://www.landquire.com)



Pierre Rizk  
Investor Relations Manager

Since its creation in 2020, LandQuire has already completed over 100 transactions for a total of \$6 million and an approximate resale price of \$11 million. With an average return on investment of more than 15% net in less than a year for its investors. By becoming an equity investor or investing in our US land offerings, you can turn your cash flow into passive income.

*Depuis sa création en 2020, LandQuire a déjà réalisé plus de 100 transactions pour un montant global de 6 millions de dollars et un prix de revente d'environ 11 millions de dollars. Avec un taux moyen de retour sur investissement de plus de 15% net en moins d'un an pour ses investisseurs. En intégrant notre capital ou en investissant dans nos offres de terrains aux USA, vous pouvez transformer votre trésorerie en revenu passif.*



Amount Invested: \$90K   
Estimated Profit: \$16,698   
ROI: 18.55%   
Hold Period: 124 days

Actual Case Study



High-Yield Returns  
(≈15% ROI)



Proprietary  
Technology



Capital Returned  
Less Than 1-Year



Join Over 150+  
Active Investors



Asset-Backed  
Investments





# CUPRA FORMENTOR

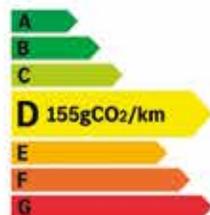
Se sentir en vie. Sentir monter l'adrénaline. Pure CUPRA.

*Feel alive. Complete adrenaline. Pure CUPRA.*

## Your dedicated contact

**Chloé Delbarre**  
Sales Advisors

**+590 690 91 52 90**



Fuel consumption:  
7l/100 km



**SGDM SXM** Route de l'Espérance - Grand Case (près d'Europcar) 97150 ST-MARTIN

✉ [sxm.sgdm@gbh.fr](mailto:sxm.sgdm@gbh.fr)

☎ 0590 60 97 90

📷 @CUPRAGUADELOUPE

SGDM SAS au capital de 1 500 000 € - 331 110 353 RCS Pointe-à-Pitre.

**CARPOOL. #SEDÉPLACERMOINSPOLLUER.**